

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 29 (1965)
Heft: 113-114

Artikel: Resultados de -ll- y -ly-, -c'l- en los dialectos mozárabes
Autor: Galmés de Fuentes, Alvaro
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-399354>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

RESULTADOS DE -LL- Y -LY-, -C'L- EN LOS DIALECTOS MOZÁRABES

Advertencia preliminar.

Con el presente trabajo me propongo iniciar una serie de estudios sobre aspectos parciales de la lengua hablada por los mozárabes españoles. No se me ocultan, al abordar esta empresa, las complejas dificultades que encierra la interpretación de los dialectos de la mozarabía. Por eso, si me decido ahora a publicar esta páginas, lo hago con toda humildad, no tratando de presentar dogmáticamente mis conclusiones, sino más bien deseando modestamente ofrecer a la consideración de los especialistas un material estructurado y cribado, en la medida posible, por una crítica rigurosa.

Sabido es, que una de las mayores dificultades que ofrece la interpretación de los hechos lingüísticos de los dialectos mozárabes viene dada por las transcripciones, con frecuencia imprecisas, de las voces mozárabes que nos han transmitido, en la mayor parte de los casos, autores árabes de la España musulmana. Con todo, y por defectuosas que sean tales transcripciones, a su lado han contribuido también (y me atrevería a decir que aún en mayor grado) a crear un mar de confusiones las interpretaciones arbitrarias que desde Simonet hasta nuestros días, con excepción de las que aparecen en trabajos de algunos lingüistas especializados, han circulado como válidas, interpretaciones hechas sin ningún rigor filológico, fruto en la mayor parte de los casos, no de un atento examen de los hechos lingüísticos de la mozarabía y de los hábitos gráficos de los árabes trasmiradores, sino de una acomodación expeditiva a lo que suena en castellano o en otras hablas romances. Para evitar esta arbitrariedad confusionista se impone, ante todo, una transcripción rigurosamente literal de las voces romances de la mozarabía transmitidas por los autores árabes, para sobre ella deducir, sino reglas fijas que nunca debieron existir, por lo menos ciertos hábitos en la acomodación de los mozarabismos

a los caracteres árabes, sobre los cuales es sólo posible determinar rasgos fonéticos más seguros.

Un intento muy laudable de introducir orden en el caos de las transcripciones acríticas es el realizado recientemente por David A. Griffin en su trabajo *Los mozarabismos del « Vocabulista » atribuido a Ramón Martín*¹. Siguiendo un criterio semejante al de Griffin, emplearé en este trabajo un sistema de transcripción literal, para poder sobre esa base operar con el máximo rigor posible.

Distintos resultados de -ll- y -ly-, -c'l-.

Al tratar de los resultados de -ll- y -ly-, -c'l- en los dialectos mozárabes no me voy a referir a los análogos de -nn- y -ny-, porque, aunque semejantes, las palatalizaciones de unos y otros grupos no son, desde el punto de vista cronológico, necesariamente paralelas. De otro lado, los dialectos románicos actuales nos prueban que, si bien en la generalidad de los casos tenemos resultados paralelos para los grupos -ly- y -ny-, en otras ocasiones, en cambio, como ocurre por ejemplo en algunos dialectos del Occidente de Asturias, para -ly- encontramos resultados africados cacuminales, divergentes de los resultados de -ll-, y que no se corresponden con las continuaciones de -ny- idénticas a las del grupo -nn-. Por otra parte, en lo que se refiere concretamente a los dialectos mozárabes los problemas gráficos que presentan unos y otros grupos son diferentes: Para -ny-, por ejemplo, además de la grafía $\ddot{\text{ny}}$ [ny], paralela a la que representa las continuaciones de -ly-, $\ddot{\text{ly}}$ [ly], existe también la representación $\ddot{\text{yn}}$ [yn] que no tiene correspondencia para el grupo -ly-. Por tales razones, considerar al mismo tiempo la evolución de -ll-, -ly-, -c'l- y -nn-, ny, no serviría para aclarar los problemas que ahora me planteo, sino que por el contrario vendría sólo a alargar innecesariamente este estudio.

El primer hecho que salta a la vista al iniciar el análisis de los resultados en los dialectos mozárabes de los grupos latinos de consonantes -ll- y -ly-, -c'l- es que, en las transcripciones de los mozarabismos, los autores árabes ofrecen generalmente para representar los derivados romances de -ll- latinas una grafía distinta a la utilizada para la representación de la continuaciones de -ly-, -c'l-.

1. « Al-Audalus », vols. XXIII (1958) — XXV (1960); tirada aparte, Madrid, 1961. Cito en adelante este trabajo según la paginación de la tirada aparte.

Buscando la homogeneidad en el sistema de transcripciones y acomodaciones, sobre la cual poder establecer un cómputo estadístico lo más exacto posible, en la ejemplificación que sigue en este apartado utilizaré básicamente dos de las más ricas fuentes, que ofrecen cada una de ellas unidad de autor, prescindiendo de las noticias que nos ofrecen otros autores. Cronológicamente cada una de estas fuentes pertenece a una época distinta, lo que permite, por otra parte, desde el punto de vista temporal, establecer dos estadios diferentes en la historia de los dialectos mozárabes. Las dos fuentes a que me refiero son las siguientes :

1º El anónimo sevillano de hacia el año 1.100, cuyos testimonios mozárabes publicó M. Asín Palacios en su *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-XII)*, Madrid-Granada, 1942; 2º *El Vocabulista arabigo-latino* de R. Martí, escrito en la segunda mitad del siglo XIII y cuyos materiales han sido estructurados y rigurosamente analizados en el ya citado trabajo de David A. Griffin, *Los mozarabismos del « Vocabulista » atribuido a Romón Martí, « Al-Andalus »* vols. XXIII (1958), XXV (1960), tirada aparte Madrid, 1961.

Los testimonios que las fuentes arriba indicadas nos ofrecen son los siguientes : Los resultados mozárabes de -ll- latina en las transcripciones árabes están generalmente representados por la grafía $\tilde{\lambda}$ [ll], mientas que las continuaciones de -ly-, -c'l- aparecen reproducidas por $\tilde{\lambda}$ [ly]. Aunque el hecho, en términos generales, ha sido ya observado, me interesa ejemplificarlo aquí, para poder establecer un recuento estadístico, que servirá para determinar algunos aspectos en la pronunciación mozárabe sobre los cuales existen diversidad de criterios. He aquí los ejemplos :

En el botánico anónimo de hacia 1. 1000 :

-ll- > $\tilde{\lambda}$ [ll] : [ABUBRI^yALLA] < hisp. lat. apopores + ěllu; [A^yIT^yT^yALLA], [I^yIT^yT^yILLA], [I^yT^yALLA] 'acederilla', [AQU^yY^yILLA] < acucělla, [ALB^yALLU] < albus + ěllu; [ALB^yALLA], [ABILL^yAN^yŠ] < abellana (nux), [BALAYR^yALLA], [BARB^yALLA] < barbělla, [BULLU^yT^yALLA] < ar. ballūt, bullūt + lat. ělla, [BILI^yT^yALLA], [BURR^yALLA] < burrus + ěllu, [QAB^yALL^yL^yINU] < caballinu, [QABILLU] < capillu, [QABSU^yT^yALLA] < capitia + ělla, [QAMALL^yIN] < camellus, camellinus, [QAMILLU], [QANN^yALLA] < canna + ělla, [QARDAN^yALLA] < cardinu + ěllu, [QUQUMRI^yALLU] 'cohombrillo', [QULT^yY^yALLU] < cultěllu, [Y^yINŠ^yY^yALLA] (y^yinš^yalla) < *cini^ysia + ělla, [Y^yUBULLA] < *cepulla, [Y^yUBULL^yALLA], [Y^yUBULL^yIN], [AŠBAR-

TĀLLU] < spartĕllu, [IŠBAṬĀLLA] < spata + ělla, [QARDIṬĀLLU] < cardĕllu, [FUŠĀLLU] < fusĕllu, [ĠALLĀL] < gallu + ěllu, [ĠALLŪ], [LABBĀLLA] (lapella) < lappa + ělla, [LAWRĪLLU], [LAWRĀLLU] < laurus + ěllu, [MALBĀLLA] (malvella) < malvēlla, [MANSANĀLLA] 'manzanilla', [MATTĀLLA] 'matilla', [NIṬYĀLLA] < nigella, [NUṬIṬĀLLA] < nucĕlla, [BALLĪṬA] < der. de bellu, [BAWMĀLLA] (paumella) palma + ělla, [ĠILLĪNA] < gallina, [BINĀLLU] (pinellu), [BIBIĠĀLLU] (pipigallu) [BULLĀL] (pollel) < pullu + ěllu, [RABANĀLLU] < raphanu + ěllu, [RUŠĀLLU] (rošellu), [ŠABUNĀLLU] < der. de sapone, [ŠAWŠIṬĀLLA] (šaušiella) < salsa + ella, [ĠALLĪNA] < gallina, [ŠINTILLA] < scintilla, [TUMMĀLLU] (tomellu) 'tomillo', [UBĀLLA] (ubella) 'uvilla', [UWBIṬĀLLA] (ubiella), [YINIŠTĀLLA] (yinistella) < genista + ella [YARBA AWNĀLLA] (yerba aunella) < agnella, [ZAṬṬANĀLLU] 'azafranillo'.

-ly-, -c'l- > ʎ [ly] : [ABRAWALYU] < aperi ōculu, [AQULYŪLAŠ] < acucula + ōla, [ALYĀLU] (alyelo) < allium + ěllu, [ALYUŠ] < allium, [ARBILYAŠ] < ervilia, [BĀRBA DU QUNILYU] (conilyo) < cuniculu, [QULYŪN] (colyon) < coleone, [QULYŪNIŠ], [QURNUWĀLYU] (cornuelyo) < curniculu, [QURNULYU], [YINTU FŪLYAŠ] < fōlias, [inbrānya (enpreña), BĀLYAŠ] (velyas) < vetula, [L-LYU] (lilyu) < liliu, [MILYU] < miliu, [URALYA] (orelya) < auricula, [URILYA], [URILYAŠ], [URILYĀLLA] (ori-lyella), [ŠRRALYA] (šarralya) < serralia, sarralia, [UNULYU] (onolyu) < genculu, [uwbiṬĀLLA DĪṬALYĀṬU] (de teyatu) < tegulatu, [YARBA BUḌULYAYRA] (podolyaira) < peducularia, [YARBA BUḌULYĀR], [YARBĀLYA] < hērbicula.

En el «vocabulista» de Ramón Martí :

-ll- > ʎ [ll] : [BALLAŠTAYRA] < ballista + aria, [BALLĪNA] < ballēna, [BARYĀLLA] > *particella, [BULLIOĀR] < pollicaris, [LAṬALLA] < latus + ělla, [MULLAYRA] < mollis + aria, [QARABALL] < *carabĕllus, [ṬASSĀLLA] 'tacilla'.

-ly-, -c'l- > ʎ [ly] : [BULYĀṬ] < puleiatus, [FALYA] < facula, [QUNILYA] < cunicula, [ŠARRALYA] < serraculum, [YŪLYU] < iulius.

Esta regla de trascripción que acabo de ejemplificar ofrece muy pocas excepciones. Los casos de grafía ʎ [ly] para representar la -ll- latina o los de ʎ [ll] en correspondencia de -ly- o -c'l- son muy raros y algunos de

ellos, dadas las posibilidades de diferentes sufijos, son dudosos. He aquí los ejemplos :

En el botánico anónimo de hacia 1.100 :

$-ll- > \overset{\circ}{\lambda} [ly] : [BARBĀLYA]$ (barbelya), al lado del $[BARBĀLLA]$ que hemos visto anteriormente (pero en este caso al lado de barbělla se puede muy bien suponer, como etimología, un bar bicula); más segura es la excepción de $[BULYĀR]$ 'vejilla' < der. de bulla; también es dudosa la etimología de $[QARNILYA]$ 'carnilla' < carne + ělla (puede tratarse de un carnicula); vuelve a ser segura la etimología de $[ŠINTILYA]$ (al lado de $[ŠINTILLA]$ que he citado arriba) < scintilla.

En resumen solo dos ejemplos aberrantes seguros más otros dos dudosos.

$-ly-, -c'l- > \overset{\circ}{\lambda} [ll] : [AQULLŪLAŠ]$ (acullolaš) (al lado del ya citado $[AQULYŪLAŠ]$) < acucula + ōla; $[QURNŪLLU]$ (cornollu) < cornuculu (al lado de $[QURNŪLYU]$; hay también $[QURNŪLU]$ que podría hacernos pensar en un étimo cornu + ōlu, del que podría igualmente derivar nuestra forma de ahora con una falsa reduplicación de la l); $[URILLA]$ < auricula (al lado de varias formas con -ly- que he citado anteriormente); $[ŠARRĀLLA]$ (junto a $[ŠARRĀLYA]$) < serralia o sarralia; $[YARBA BUḌUL-LAYRA]$ < peducularia (forma con ll que aparece una vez frente a cuatro veces con ly).

Aquí tenemos cuatro ejemplos aberrantes seguros, aunque siempre en concurrencia con las formas regulares, y un ejemplo dudoso.

En el « Vocabulista » de Ramón Martí :

$-ll- > \overset{\circ}{\lambda} [ly] :$ No existe, como señala David A. Griffin ¹ ningún caso seguro de grafía $\overset{\circ}{\lambda} [ly]$ para el reflejo mozárabe de -ll-. Para el ejemplo anteriormente citado, $[BULYĀṬ]$ sugiere Corominas (DCEC, III, 832-3) la posibilidad de una etimología con -ll- ². Si la suposición de Corominas fuera cierta sería éste el único caso de grafía ly para una base latina con -ll-.

$-ly-, -c'l- > \overset{\circ}{\lambda} [ll] :$ en los pocos ejemplos que el « Vocabulista » nos ofrece de -ly-, -c'l-, tampoco existe ningún caso seguro de grafía con -ll-.

1. *Los mozarabismos del « Vocabulista »*, tirada aparte, pág. 66.

2. Véase también David A. Griffin, *Los mozarabismos del « Vocabulista »*, p. 66, nota 1.

Significado de las diferentes grafías.

Esta detenida ejemplificación, que he realizado, permite deducir algunas conclusiones bastante seguras. Ante todo, puede afirmarse, indudablemente, que la casi sistemática distinción, con poquísimas excepciones que confirman la regla, entre los resultados de -ll-, de una parte, y los de -ly-, -c'l-, de otra, prueba que los árabes transmisores tenían conciencia clara de que la mozarabía pronunciaba de forma plenamente diferenciada fonética y fonológicamente los resultados de uno y otros grupos. En escribas romances diferentes grafías de este tipo podrían considerarse como continuadoras de una tradición ortográfica latina o latino-vulgar, pero entre los árabes, en quienes no actuaba tal tradición latina, no pueden significar otra cosa que el reflejo de una distinción que realmente operaba en la conciencia fonológica del sistema mozárabe.

Supuesta dicha distinción queda ahora por determinar fonéticamente qué sonidos se encubrían bajo las dos grafías diferentes. García de Diego ¹ y con él Zamora Vicente ² piensan que los resultados mozárabes de -ll- latina mantenían todavía la realización geminada sin haber llegado a la fusión en un sonido palatal, proceso este último que, en todo caso, sólo se vislumbraba en los dialectos mozárabes. En apoyo de esta tesis citan García de Diego y Zamora Vicente ejemplos mozárabes en que -ll- latina está representada por un ʾ [l] árabe. Efectivamente, al lado de las otras dos grafías que he señalado anteriormente, la regular ʾ [ll] y la aberrante ʾ [ly], la -ll- latina aparece a veces representada por un ʾ [l] árabe sin *tašdid*. Sin salir de las fuentes que básicamente utilizo en este apartado y sin tener en cuenta los ejemplos de -l final por reducción temprana de la geminada como consecuencia de una pérdida muy antigua de la -o final, he aquí los casos de tal tipo de transcripción :

En el Botánico anónimo de Hacia 1.100 :

-ll- > ʾ [l] : [AQUŶĪLA] (al lado de [AQUŶŶILLA]) < acucula + ělla, [ALYĀLU] < allium + ěllu (Asin transcribe arbitrariamente *alyello*) ; [BALAYRIŶĀLA] (Asin : *balairiella*), al lado de [balayrālla] ; [NUŶŶĀLA] < nuce + ělla (al lado de [NUŶIŶĀLLA]) ; [QABSUTĀLA] (junto a [QABSU-

1. *Manual de dialectología española*, p. 296.

2. *Dialectología española*, Madrid, 1960, p. 35-36.

Revue de linguistique romane.

TĀLLA]; Asin transcribe siempre con *ll*); [AŠKUBBĀLA] (Asin : *escopella*) 'escobilla'; [AŠBARTĀLA] (junto a [AŠBARTĀLLU]) 'espartillo' [BINĀLU] (junto a [BINĀLLU]).

En el « Vocabulista » de Ramón Martín :

-*ll*- > *l* [l] : [BAWLĀLA] 'mariposa o polilla' de etimología dudosa, pero cuyo final remonta sin duda a un sufijo -*ellu* latino; [ŠARBĀLA], con igual sufijo -*ella*, [ŠINTĀLA] < scintilla, [BARŶĀLA] < particella, al lado de la forma [BARŶĀLLA], que hemos visto anteriormente.

Si además de estos ejemplos citados, tenemos en cuenta la circunstancia general de que la palatalización de -*ly*- debió ser, sin duda (por influjo de la fuerte acción palatalizante de la *yod*) anterior a la de -*ll*-, la tesis de García de Diego y Zamora Vicente parece, a primera vista, impecable. Incluso se ha supuesto tardía la palatalización de -*ll*-, no solo para el mozárabe, sino también para otros dialectos ibero-románicos. Teniendo en cuenta resultados posteriores de la [l] procedente de -*ly*-, -*c'l*-, como el antiguo castellano [ž], moderno [x], el asturiano [y] y la misma solución en algunas regiones del catalán, ha afirmado G. Rohlfs, por ejemplo, que la palatalización de -*ll*- en el dominio iberorománico no pudo ser muy antigua, y que en todo caso es más reciente que el cambio de *filiu* > *filo* en *hijo* del castellano, o *fíyu* del leonés, pues si cuando se realizó tal cambio, el resultado de -*ll*- fuese ya palatal, la *ll* de *gallo* hubiera pasado, en castellano, a *gažo*, *gajo*, y en leonés, a *gayo*¹. Sin embargo, al hacerse esta última afirmación, lo mismo que al creerse tardía la palatalización de -*ll*- en los dialectos mozárabes, se parte del supuesto de que la única palatalización posible, tanto para los resultados de -*ll*- como de -*ly*-, -*c'l*- es [l]. Pero como ya ha señalado en alguna ocasión Menéndez-Pidal, es preciso distinguir, teniendo en cuenta lo que nos ejemplifican dialectos arcaizantes modernos (como algunos del sur de Italia o de determinadas zonas de Asturias), diversas modalidades de palatalidad primitiva, siendo natural que la palatalización de -*ll*- llevase un camino muy distinto que el de -*ly*-, -*c'l*-². Para el dominio catalán A. Badía opina de forma semejante : « forzoso parece admitir que en la

1. Vase G. Rohlfs, *Le Gascon. Études de Philologie pyrénéenne*, Halle-Saale, 1935, pág. 102, nota 3.

2. R. Menéndez-Pidal, *A propósito de l y ll latinas. Colonización suditática en España*, en « Boletín de la Real Academia Española », vol. XXXIV, mayo-agosto de 1954, p. 177.

lengua antigua existieron dos matices de *l* palatal correspondientes a los dos conjuntos de etimologías [-ll-, de un lado, y *ly*, *c'l*, de otro]; estos dos matices se han ido confundiendo, seguramente en épocas distintas, hasta coincidir hoy en *l* única en la mayor parte del dominio »¹. Pero además de estos argumentos generales, existen indicios particulares que parecen desaprobar la opinión de la palatalización tardía de -ll- entre los mozárabes.

El argumento en que fundamentalmente se apoya la tesis de la conservación mozárabe de la pronunciación geminada para -ll- latinas, está basado en la existencia de ejemplos, como los que he citado anteriormente, en que la consonante doble se transcribe por un *l* [l] simple sin el *tašdīd* o signo de duplicación consonántica. Sin embargo, este argumento no es tan probario como puede parecer a primera vista. Existen, efectivamente, dentro de las normas gráficas árabes, razones que justifican la aparición, en algunos casos, de un *l* [l] simple en lugar de un *l* [ll] duplicado con *tašdīd*. Dejando aparte la consideración de que la ausencia del *tašdīd*, que como las vocales es un signo diacrítico colocado a posterioridad sobre la hilazón cursiva de cada palabra, obedece, sin duda, en muchos casos a un simple descuido del copista (como indudablemente ha supuesto Asin al interpretar en sus transcripciones una ll cuando en el original solo existía un *l* [l] simple), hay que tener en cuenta que en todos los casos, que anteriormente he ejemplificado, en que para la representación de la continuación de -ll- latina aparece un *l* [l] sin *tašdīd*, el *l* [l] va precedido de una letra de prolongación o signo de alargamiento vocálico. Sabido es de otro lado que la sílaba árabe no puede constar de más de tres elementos. Como máximo puede ofrecer los siguientes elementos : 1º consonante; 2º vocal; 3 letra de prolongación, o 3º consonante sin apoyo vocálico, es decir con *sukūn*, o lo que es lo mismo la primera consonante de una geminada con *tašdīd*. Pero en ningún caso puede constar la sílaba árabe de : 1º consonante; 2º vocal; 3º letra de prolongación, y 4º consonante con *sukūn* o consonante con *tašdīd*. Y esta agrupación de cuatro elementos no aceptada por las reglas ortográficas del árabe, es precisamente la que aparecería en nuestros ejemplos que tienen *l* [l] simple si en su lugar fuera un *l* [ll] con *tašdīd* como sería de esperar para reproducir las continuaciones mozárabes de -ll- latina. En

1. A. Badia Margarit, *Gramática histórica catalana*, Barcelona, 1951, p. 206.

todos los casos que he citado anteriormente la letra de prolongación se hace necesaria para marcar el acento en la penúltima sílaba así como el timbre *e* (representado por una *a* seguida de un 'alif de prolongación) de la terminación latina *ella*. El resultado es, pues, una grafía del tipo : أَلْيَالُ [alyālu] de acuerdo con las reglas ortográficas del árabe, y no أَلْيَالُّ [alyāllu] que violentaría a las mismas. Esto no quiere decir que en la reproducción de voces romances sigan siempre los autores árabes las reglas ortográficas de su lengua. Existen, en efecto, como hemos visto, al lado de las formas con ل [l] simple otras del tipo : نُيَّيَالُّ [nuÿi'ālla], que contradice las normas del árabe en pro de una reproducción lo más exacta posible de la voz romance. Sin embargo, lo normal está representado por las alternancias, en el mismo texto, tales como أَقْيَيْيَالُّ [aquÿÿilla] junto a أَقْيَيْلُ [aquÿila], ambas normales desde el punto de vista de la ortografía árabe. En la primera se mantiene el ل [ll], pero para ello se prescinde de señalar, por medio de una letra de prolongación, la acentuación sobre la penúltima sílaba con el inconveniente de que un lector árabe interpretaría dicha forma con acentuación esdrújula [aquÿÿilla] y no [aquÿÿilla] como es lo correcto. En la segunda forma, en cambio, con el deseo de señalar el lugar del acento, se ha preferido la letra de prolongación prescindiendo para ello del *tašdid* o signo de geminación consonántica.

Es obvio, por cuanto vengo diciendo, que la ausencia del *tašdid*, en ejemplos como los que he citado, es imputable a los escribas árabes que nos han transmitido las voces romances, bien por descuido de los mismos al olvidar el signo diacrítico en la hilazón cursiva de la paladra, o bien por un acoplamiento más o menos consciente a la normas ortográficas del árabe.

Las grafías, pues, con ل [l] simple no son, sin duda, reflejo de una pronunciación real del mozárabe. Existen, en cambio, otros indicios que parecen asegurar entre los mozárabes la realización palatal para los resultados de *-ll-* latina. Efectivamente, las confusiones, aunque escasas en número, que he señalado anteriormente del tipo *šarrālla* por *šarrālya* < *serralia* o *šintilya* por *šintilla* < *scintilla*, indican, sin duda, que bajo la grafía ل [ll] se encubre un sonido palatal que, aunque claramente diferenciado fonológicamente del otro sonido palatal representado por لّ

[ly], en ocasiones la proximidad fonética los hacía intercambiables. Por el contrario, si frente al sonido ciertamente palatal representado por ل [ly]¹, la grafía ل [ll] representase una consonante geminada nunca hubiera surgido, ni aun esporádicamente, la sustitución de una por otra grafía.

En resumen, teniendo en cuenta que [l] no es la única solución fonética viable como resultante palatal de los grupos latinos de consonantes que vengo analizando, podemos concluir que las continuaciones mozárabes de -ll-, por un lado, y de -ly-, -c'l-, por otro, representan dos sonidos palatales, pero netamente diferenciados entre sí desde el punto de vista fonológico.

Posible valor fonético de los sonidos grafiados ل [ly] y ل [ll].

Cúal era el valor fonético exacto de cada uno de los sonidos palatales continuadores de -ll- y -ly-, c'l- latinos resulta difícil de precisar con los datos que poseemos de los dialectos mozárabes. Sin embargo, existen diferentes indicios que nos permiten aventurar algunas hipótesis.

A primera vista las grafías ل [ly] y ل [ll] empleadas por los árabes en la representación de los mozarabismos, parecen inexpresivas, y, desde el punto de vista ortográfico, aparentan ser obvias en cuanto son en todo similares a las empleadas para las voces romances en los reinos cristianos del Norte de la Península. Sin embargo, tales grafías que, entre los cristianos independientes son etimologizantes, continuadoras en parte de hábitos ortográficos latinos o latino-vulgares, entre los árabes no pueden tener igual significado, pues nunca éstos se guiaron por una tradición latina en ellos inoperante. Las grafías de los mozarabismos, transmitidas por los escritores árabes, no tratan de reproducir hábitos ortográficos de mozárabes, hábitos inexistentes, ya que los cristianos de al-Andalus nunca representaron por escrito sus voces romances, pues cuando escribían, si no lo hacían en árabe, lo hacían en latín. Los árabes, por tanto, recogían de viva voz las palabras romances que nos transmiten. El anónimo de hacia 1.100, por ejemplo, que tan preciosas noticias nos da, nos informa explícitamente a veces con encantadores detalles, como ya ha hecho notar

1. No puede pensarse que la grafía ل [ly] encubriese una realización muy arcaica [lj], con mantenimiento de la *yod*, pues tal realización se representaría en árabe para la voz *šintilya*, por ejemplo, en la forma *šintilya*, lo mismo que *tapia* se escribe *tabiya* y no *tabya*.

Asín, de la recogida *in situ* y de viva voz del pueblo de los términos romances que él registra. Las grafías de los mozarabismos no proceden, pues, de fuentes escritas, sino que, al reproducir datos orales, son o pretenden ser fonéticas. No se concebiría, en este sentido, a los árabes en sus transcripciones romances, intercalando, al reproducir por ejemplo la sílaba *qui*, una *u* o un *waw* entre la *q* y la *i*, o empleando el mismo signo para la representación de la consonante de *ca*, *co*, *cu* o de *ce*, *ci*, como hacían los cristianos del Norte siguiendo una tradición ortográfica latina.

Teniendo, por tanto, en cuenta que las grafías de los árabes son o aspiran a ser fonéticas, en la medida que permiten las acomodaciones en sistemas tan diferentes, lo primero que nos hemos de plantear es tratar de averiguar el sonido exacto que se encubre, bajo las grafías señaladas, en la realización del hispano-árabe.

Para la realización del grupo $\text{ج}^{\text{و}}$ [ly] en el hispano-árabe tenemos algunos indicios de interés. A lado de la pronunciación que podríamos llamar normal de ج [l] (similar a la *l* de las lenguas europeas), existe en los dialectos modernos del árabe una variante enfática [l̤] (ensenguida precisaré, en la medida posible, su valor fonético exacto; de momento sólo interesa consignar su existencia). Tal realización enfática del ج [l̤] representa en los dialectos modernos una variante fonética de un mismo fonema, condicionada por la posición de la consonante con respecto a los otros elementos de la palabra ¹.

La geografía dialectal de la oposición [l̤] ~ [l], que comprende áreas aisladas desde Oriente hasta Marruecos, parece indicar que no se trata de un fenómeno reciente sino antiguo. Efectivamente, en árabe clásico, según se deduce de algunos testimonios, debió existir también la variante enfática [l̤]. El célebre gramático persa del siglo VIII († 792) Sibawaihi,

1. Aunque este ج [l̤] enfático sólo ha sido parcialmente estudiado, pueden verse las indicaciones de J. Cantineau, *Le dialecte arabe de Palmyre*, vol. I, Beyrouth, 1934, págs. 51-52; *Études sur quelques parlers nomades arabes d'Orient*, en « Annales de l'Institut d'études orientales », II, 1963, págs. 21-22, y *Les parlers arabes du Hōrān : Atlas de 60 cartes*, Paris, 1940, mapas 15, 16, 17 y 18. Sobre la oposición en los dialectos de Africa del Norte, véase : W. H. T. Gairdner, *The phonetics of arabic (A phonetic inquiry and practical manual for the pronunciation of classical arabic and of one colloquial, the Egyptian)*, Oxford, 1925, pág. 18; W. Marçais, *Le dialecte arabe des Ūlād Brāhim de Saïda*, en « Mémoires de la Société de Linguistique de Paris », vol. XIV, fasc. 2, Paris, 1906, pág. 120; W. Marçais, *Le dialecte arabe parlé à Tlemcem*, Paris, 1902, pág. 21; M. Cohen, *Le parler arabe des Juifs d'Alger*, Paris, 1912, pág. 54-55.

al hablar de las consonantes 'tapadas', 'veladas' (*mutbaqa*) o enfáticas sólo enumera : ط [ṭ], ص [ṣ], ظ [ḍ] y ض [ḍ] ¹. Son, en efecto, las cuatro consonantes en que el carácter enfático tiene, en árabe clásico, función distintiva. Pero el mismo Sībawaihi, con su fina sensibilidad fonética, señala para el ج [g] una pronunciación particular (*l muḡallaẓa*), que tiene, sin duda, una relación con la valarización enfática. Ciertamente, es imposible separar, dentro de la terminología de Sībawaihi, *el taḡliẓ* (de donde *muḡallaẓa*) del 'itbāq o 'velamiento enfático' (de donde *mutbaqa*), pues el término *taḡliẓ* se aplica a la impresión acústica particular, « gruesa, « espesa », « gorda », producida por las cuatro consonantes enfáticas ². Estas noticias precisas de Sībawaihi no se pueden, por otra parte, separar de los datos que nos ofrecen los dialectos actuales del árabe.

Consignada la existencia de una variante enfática del ج [g], voy a tratar de determinar, en la medida posible, su valor fonético. Sībawaihi ha descrito con exactitud el fenómeno de la 'velarización enfática' ('itbāq). Para ella se requiere un estrechamiento de los órganos bucales, y como consecuencia la constitución en la boca de un espacio, sino totalmente, por lo menos parcialmente cerrado en el cual el aire se comprime y en el cual el velo del paladar forma la 'tapadera', la 'cubierta' ³. En el caso concreto de [g] el estrechamiento de los órganos bucales se realizaría entre el ápice de la lengua y los alvéolos superiores, con una retención inicial del aire (a causa del cierre parcial) que convertiría a la consonante en una africada o cuasi-africada. Los hechos del hispano-árabe que veremos a continuación vienen a confirmar también este supuesto. De otro lado, la retención inicial del aire produciría cierta deslateralización de la consonante, pues la salida lateral del aire quedaría reducida al segundo momento (= fricativo) de su realización, excluida del primer momento (= oclusivo o cuasi-occlusivo). De lateral pasaría así a ser una consonante simplemente lateralizada.

1. H. Dérenbourg, *Le Livre de Sibawaihi. Traité de grammaire arabe par Sibouya, dit Sibawaihi (texte arabe)*, vol. II, Paris, 1889, pág. 455.

2. Véase J. Cantineau, *Études de linguistique arabe*, Paris, 1960, pág. 23.

3. H. Dérenbourg, *Le livre de Sibawaihi. Traité de grammaire arabe par Sibouya, dit Sibawaihi (texte arabe)*, vol. II, Paris, 1889, p. 455.

Véase también : J. Cantineau, *Études de linguistique arabe*, Paris, 1960, pág. 182.

Paras más detalles aún : Meinhof, *Was sind emphatische Laute und wie sind sie entstanden ?*, en « Zeitschrift für Eingeborenensprache », vol. XI, 1921, pág. 81.

Las características anteriormente analizadas hacen de la [l] enfática un sonido muy parecido al ض [d], letra conque los gramáticos árabes relacionan continuamente el ل [l] como sonido más próximo fonéticamente.

Para este relacionamiento entre el ل [l] y el ض [d] conviene precisar algunas características de este último sonido. En este sentido, hay que tener en cuenta que el ض [d] del árabe clásico no era una fricativa interdental, como quiere Cantineau ¹, sino una africada o cuasi-africada *apico-alveolar*, incluso con punto de articulación algo más retrasado que el del ل [l], representando tal vez una realización retroflexa. A este respecto, el testimonio de los gramáticos árabes no deja lugar a dudas. Todos coinciden en asignar para los sonidos del árabe diez y seis *majarīy* (sing. *majray*) o puntos de articulación, ordenados de atrás hacia adelante; en esta ordenación, después de los diversos grados de uvulares, velares y palatales, es unánime la adscripción del ض [d] al séptimo punto de articulación, siguiendo inmediatamente después el ل [l] adscrito al *majray* (o punto de articulación) octavo; a continuación siguen otras alveolares, las dentales, etc. hasta llegar al decimotercero *majray*, destinado a las interdenciales, mediando pues seis escalones entre el punto de articulación del ض [d] y el de las interdenciales ². Esta ordenación pues excluye toda posibilidad de considerar al ض [d] como una interdental, no pudiendo ser más que una ápico-alveolar de realización más retrasada, incluso, que el ل [l]. Teniendo en cuenta el testimonio coincidente e irrefutable de los gramáticos árabes, creo que los argumentos de Cantineau en pro del ض [d] interdental no tienen validez. Supone Cantineau en efecto que el ض [d] debía realizarse en árabe clásico como interdental al considerar que dicho sonido ha pasado en algunos dialectos modernos a ط [z] y que como tal se realiza a veces en la recitación coránica tradicional ³. Sin embargo, de la evolución fonética de un sonido no puede deducirse un tipo de realización para una etapa previa, del mismo modo que de la realización interdental de *ce*, *ci* en español (y en otras zonas de la Romania) no puede deducirse que fuese ya interdental la pronunciación en

1. J. Cantineau, *Études de linguistique arabe*, Paris, 1960, pág. 168.

2. H. Dérenbourg, *Le livre de Sibawaihi*, vol. II, pág. 452 ss.

Véase también: A. Schade, *Sibawaihi-s Lautlehre*, Leiden, 1911, págs. 19-20, y M. A. Alarcón, *Precedentes islámicos de la fonética moderna*, en «Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal», vol. III, Madrid, 1925, p. 297-298.

3. J. Cantineau, *Études de linguistique arabe*, págs. 168-169.

antiguo-español o en latín clásico. Respecto a la pronunciación del ض [ḍ] como ط [ṭ], en la recitación tradicional del Corán, es lógico que así ocurra en donde se ha realido la evolución antes señalada, pero, en cambio, es quizá más frecuente, en la recitación coránica, la realización del ض [ḍ] como una oclusiva, alveolar, sonora, enfática ط [ṭ], sin que de ello podamos tampoco deducir un estadio anterior si el testimonio de los gramáticos árabes no nos proporcionara argumentos seguros.

El ض [ḍ], por otra parte, en el árabe clásico (y también en el hispano-árabe) era una consonante lateralizada. A. Steiger ha puesto de relieve, como prueba del carácter lateral del ض [ḍ] hispano-árabe, la especial evolución ar. ض [ḍ] > esp. *ld*, *l* en los arabismos de nuestra lengua, tales como رِباض [rabāḍ] > esp. ant. *raualde*, esp. mod. *arrabal*; قاضي [qāḍī] > *alcalde*; بياض [bayāḍ] > *albaya*, etc.¹.

Finalmente, el ض [ḍ] era un sonido enfático.

Teniendo en cuenta esta caracterización, que he creído necesario hacer con cierto detenimiento para mi propósito actual, del ض [ḍ] del árabe clásico y del hispano-árabe, el relacionamiento que los gramáticos árabes establecen entre el ل [l] y el ض [ḍ], como sonidos más próximos fonéticamente, viene a confirmar, por otro camino, la caracterización fonética que he hecho de la variante enfática del ل [l]. Tal relacionamiento justifica también la especial evolución, en determinadas circunstancias ar. ل [l] > esp. *d* en los arabismos peninsulares, evolución que hasta ahora, según creo, no ha sido explicada.

W. H. T. Gairdner precisa los casos en que, como variante fonética, aparece especialmente, no yendo en contacto de otra consonante enfática, el tipo enfático de *l*. Los árabes que conocen la variante enfática tendrán, dice Gairdner, gran dificultad en la pronunciación clara de *l* si ésta es final o va seguida de una consonante; así en *fil* 'elefante', *silt* 'llevé', 'transporté' etc.². Pues bien, en idénticas circunstancias es frecuente, en los arabismos del español, la aparición de una *d* en sustitución de un ل [l] originario:

دليل [dalil] > esp. *adalid*, ant. port. *adalide*, ant. cat. *adalit*
 فيل [fil] > ant. esp. *alfid* (mod. *alfil*); cfr. ant. it. *alfido*
 الخلال [al-jilāl] > ant. esp. *alfilel*, mod. *alfiler*, pero gall. port y judeo-

1. A. Steiger, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*, Madrid, 1932, pág. 165.

2. W. H. T. Gairdner, *The phonetics of Arabic*, Oxford, 1925, pág. 18.

esp. *alfinete* (que se explica por los grados intermedios **alfiled* > *alfilet* > *alfilete*)¹.

Esta variabilidad en la reproducción del *Ṣ* [l] final es prueba evidente de que en el hispano-árabe, como en el árabe clásico y como en muchos dialectos actuales, existía la variante enfática [l], que debía ocurrir en las mismas condiciones que señala Gairdner para los dialectos modernos. De otra parte, los arabismos citados del español, confirman, sin duda, la analogía fonética que he señalado para la variante enfática del *Ṣ* [l]. Cuando los hispano-hablantes acusaban la lateralidad de dicha variante utilizarían en correspondencia una *l* (ant. esp. *alfilel*), pero cuando, despreciando la referida lateralidad caduca, atendían a la oclusión (aunque solo fuera parcial) apico-alveolar, encontrarían en su *d* un sonido adecuado para reproducir la variante enfática del *Ṣ* [l] (*adalid*).

Resumiendo lo dicho hasta ahora, si quisieramos representar gráficamente la variante enfática del *Ṣ* [l] ésta valdría algo así como [d^l] o quizá mejor [d^ll]. Teniendo esto en cuenta, el grupo *ṣl* [ly] de nuestros mozárabismos, en donde el *Ṣ* [l] final de sílaba seguida de otra consonante cumple las condiciones señaladas por Gairdner para realizarse como enfático, equivaldría fonéticamente a un sonido parecido a [d^lly] o [d^lly]. En todo caso, el conjunto, considerado como la representación de un fonema palatal unitario del mozárabe tendría el valor aproximado de una africada, sonora, apico-palatal, más o menos retrasada, tal vez con cierta lateralidad, sin que podamos precisar si la resonancia velar de la [l] enfática del árabe respondía a cierta resonancia cacuminal del sonido mozárabe, o era característica únicamente de la realización árabe, ajena al romance.

Sin tratar de aquilatar detalles, lo que naturalmente sería quimérico, podríamos afirmar que la palabra mozárabe, por ejemplo, trascrita por los árabes en la forma [filyu] se pronunciaría en el romance de al-Audalus algo así como [fid^lyu] o más simplemente [fid^lyu], en donde la resultante de -ly-, -c^ll- latinas ofrecería una solución muy semejante a la que se mantiene hasta nuestros días en dialectos muy conservadores de la Península como el leonés de la Sistierna, el rincón, según lo define Menéndez Pidal, más arcaizante de las arcaicas montañas del Occidente asturiano. El propio Menéndez Pidal transcribe de esta zona voces como [fid^lyu],

1. Véase para la ejemplificación anterior, A. Steiger, *Continuación a la fonética del hispano-árabe*, pág. 178.

[nabad^{ya}], advirtiéndole que se trata de una *d* mojada, o bien una [ɲ] que pierde su carácter lateral para hacerse articulación central oclusiva, sonora, pronunciada con la lengua encorvada hacia arriba en unos sujetos, o hacia abajo en otros ¹.

La realización mozárabe, de acuerdo con las características generales del dialecto, representaría, según lo que acabamos de ver, una etapa muy arcaica en la evolución de -ly- -c'l-. Según ello, tal vez habría que revisar el espinoso problema de la evolución de estos grupos en el resto del dominio ibero-románico, considerado en su conjunto.

Ya hemos visto anteriormente que Menéndez Pidal, para el leonés y el castellano, y A. Badía, para el catalán, suponen soluciones originarias para -ly-, -c'l- no identificables con la [ɲ] procedente de -ll- latinas. Conjugando ahora los datos del mozárabe, hipotéticamente interpretados, y los del arcaizante asturiano occidental, podemos tal vez suponer, como, etapa originaria en la evolución de -ly-, -c'l-, algo así como [dʲ]. Partiendo de esta base inicial, sin necesidad de suponer un estadio [ɲ] en ningún caso documentado para el castellano, la solución de esta lengua vendría dada por un refuerzo rehilante en la realización del momento fricativo del fonema africado, [dʒ] ²; la del asturiano y catalán oriental sería resultado de una simple desafricación del sonido que quedaría convertido en [y]. Sobre esta última base, en el leonés extra-asturiano y en el catalán occidental, la concurrencia de dos palatales muy próximas, [ɲ] < -ll- y [y] < -ly-, -c'l- se habría resuelto con la confusión en [ɲ] de los dos sonidos. Según esta forma de interpretar los hechos, la realización [y] < -ly-, -c'l- sería anterior a [ɲ], lo que concuerda con el carácter más arcaizante del leonés de Asturias con respecto al extra-asturiano. Si suponemos, por el contrario, una etapa previa [ɲ], de la cual fuese evolución secundaria la realización [y], tendríamos que el neologismo se habría desarrollado precisamente en las zonas dialectales más conservadoras, manteniéndose

1. R. Menéndez Pidal, *Pasiegos y vaqueiros (Dos cuestiones de geografía lingüística)*, en «Archivum», IV Oviedo, 1954, pág. 39.

2. Damaso Alonso, *La fragmentación fonética peninsular*, en «ELH», tomo I, suplemento, Madrid, 1962, pág. 83-84, supone que el resultado originario en Castilla para -ly-, -c'l- fué [ɲ]. Partiendo de este supuesto, sin decidirse a aventurar una solución concreta, recoge la dificultad suscitada por Bourciez, según la cual en la Argentina el rehilamiento arrastra hacia [ʒ] lo mismo a *caballo* que a *mayo* (*cabaño*, *maño*), mientras que en Castilla la *y* de *mayo* no fué afectada y únicamente lo fué la supuesta *y* < *l* < -ly-, -c'l-. Según mi modo de interpretar los hechos, resulta en cambio perfectamente lógica la discrepante evolución de la *y* de *mayo* con respecto a los resultados de -ly-, -c'l-.

la realización arcaica en las más progresistas. Por otra parte, la igualación, en el leonés extra-asturiano, de los dos sonidos palatales diferentes concuerda también con el concido proceso de *nivelación lingüística*, de « uniformación », según término de Menéndez-Pidal, de las varias modalidades lingüísticas que hablaban los repobladores de las zonas leonesas extra-asturianas, proceso que lleva, por ejemplo, a la uniformación de la oposición sing. *-u* ∞ pl. *-os*, característica del asturiano, en sing. *-u* ∞ pl. *-us* del dominio leonés no-asturiano ¹.

Volviendo a los dialectos mozárabes hay que reconocer que la hipótesis que aquí he aventurado puede parecer audaz. Pero en su favor conviene señalar que en ella concuerda lo que conocemos sobre la fonética del hispano-árabe; el ejemplo de dialectos muy arcaizante modernos, y lo que se puede deducir como etapa originaria para el conjunto de dialectos peninsulares donde *-ll-* llega a una solución palatal.

Pasando ahora a la interpretación de la realización mozárabe de los resultados de *-ll-* latina, encontramos que, desde el punto de vista de la grafía árabe, el problema es más oscuro, aunque desde la perspectiva romance, es, sin duda, más claro. Efectivamente, desde el lado mozárabe, supuesta ya realizada la palatalización de *-ll-* latinas según he intentado demostrar anteriormente, parece evidente que la resultante palatal de una geminada lateral no debe ser otra que [l]. Sin embargo, en esta ocasión, la grafía ج [ll], que utilizan los árabes para representar las continuaciones mozárabes de *-ll-* latina, no ofrece indicios, como en el caso de ل [ly], para deducir una realización fonética hispano-árabe que nos confirme lo inducido lógicamente desde la orilla romance. Únicamente, prejuzgando siempre por lo que suponemos desde el punto de vista romance, podemos tal vez sospechar, con pruebas leves, algo de lo que podía representar en la conciencia lingüística de los árabes la grafía que trato de analizar. En este sentido, sabemos que en algunos dialectos modernos del árabe se llega, en determinados casos, a un mojamamiento del ج [l] con realizaciones que tienen un valor fonético parecido a [lj]. ¿Llegó el ج [ll] hispano-árabe a una pronunciación mojada similar? La confirmación de este supuesto sería suficiente, sin duda, para ver en la grafía árabe la representación aproximada de una [l] mozárabe, intuita por lo que sabe-

1. Véase Germán de Granda. *Las vocales finales del dialecto leonés*, en « Trabajos sobre el dominio románico leonés », tomo II dirigido por A. Galmés de Fuentes, Madrid, 1960, págs. 56-62.

mos de las leyes fonéticas romances. Pero desgraciadamente, desde el punto de vista del hispano-árabe, no conozco ningún testimonio que aclare algo a este respecto. Únicamente las acomodaciones de sistema a sistema, en los préstamos del árabe al español, podrían hacernos sospechar cierto mojamamiento del hispano-árabe ج [ll].

El problema de las correspondencias de ج [ll] en español es más complejo de lo que puede parecer a primera vista. Arnald Steiger ¹, y con él Eero K. Neuvonen ², se limitan a decir que el ج geminado [ll] del árabe da en español el resultado [j]. Esto ocurre, efectivamente, en la mayor parte de los préstamos, pero no constituye una regla fija. Desde los arabismos más antiguamente documentados existen formas grafiadas con *l*, al lado de otras con *ll*. He aquí algunos ejemplos :

- مُوَلَّد [muwallad] > *mallato* (a. 934), *malatos* (a. 1004), *mallatus* (a. 1056).
 الْمُصَلَّة [al-muṣalla] > *almuxalla* (a. 938), *almuxala* (a. 1042), *almuḥallas* (a. 1061), *almuḥalís* (a. 1073).
 الْمَحَلَّة [al-maḥalla] *almafala* (a. 1064), *almehalla* (1095), *almofalla* (Cid : h. 1140), *ālmafala* (Alexandre), *almohalla* (J. Ruiz), *almahāla* (Horoeco, + 1568).
 الْغُلَّ [al-ḡull] *argolla* (Gen. Estoria).
 الْحَلَّة [al-ḥulla] > *folle* (a. 922), *albolla* (Calila), *alfolla* (Prim. Cron. Gen.).
 الْبَلْوَة [al-ballū'a] > *albollón* (Fuero de Soria), *albollón* (Alex.).
 بُلُوْطَة [bullūṭa] > *bellota* (a. 1212).
 اللَّوْزَة [al-lawza] > *alloza* (a. 1611 : Covarrubias).
 عَبْدُ اللَّهِ [(Abu) Abdallah] > *Abdela* (a. 917), *Adabdella* (a. 943), *Aboabdille* (a. 1256), *Ababdile* (a. 1258).
 وَشَاءَ اللَّهُ [waša' allāh] > *oxalá* (1ª doc. Nebrija), *ojalá*.
 وَاللَّهِ [wa-llāh] > *olé* (véase Asin, *BAE*, VII, 362).
 خَلَّابَة [jallāba] > *falleba* (1ª doc. 1680).

Teniendo en cuenta esta dualidad de grafías, podríamos pensar que los ejemplos con *ll* representarían los arabismos más antiguos, introducidos

1. *Contribución*, pág. 179.

2. *Los arabismos del español en el siglo XIII*, Helsinki, 1941, pág. 284.

antes de que *-ll-* del latín se hubiera palatizado, y las formas con *l* representarían los más tardíos, posteriores a la evolución *-ll- > [j]*. No obstante, la cronología de los préstamos no parece confirmar esta suposición, pues habría que pensar que los arabismos con *ll* tendrían necesariamente que haber sido todos ellos introducidos antes de la palatalización. Sin embargo, no es posible suponer tal cosa. Sin duda, muchos arabismos con *ll* han sido introducidos en época en que ya se había realizado la evolución romance *-ll- > [j]*. De algunos arabismos con *ll* sabemos con seguridad que son tardíos. Tal es el caso de *falleba*, cuya documentación más antigua solo es de 1680, y en el cual la conservación de la *f-* parece confirmar su reciente documentación, pues sin duda hubo de ser introducido en español cuando ya se había generalizado la evolución *f- > h-*.

De otro lado, conviene tener en cuenta que la lengua moderna ha generalizado, para los arabismos con ج [ʃ], las formas con *ll* (aunque con excepciones que a continuación explicaré). Según esto, las grafías antiguas con *l*, que hemos visto anteriormente, podríamos pensar que representan usos ortográficos inhábiles para reproducir un sonido [j]. Sin embargo, tal suposición no es admisible para los ejemplos con *l* del *Libro de Alexandre* y de Horozco (*almafala* y *almahala*), cuando ya las grafías estaban claramente establecidas. Las diferentes grafías con *l* y con *ll* responden, pues, por lo menos en algunos casos, a una vacilación real como lo confirman, de otro lado, formas modernas del tipo: *Alá, abdalá, ojalá, olé*, etc. y no *Allá, Abdallá, ojallá, ollé* etc. Pero supuesta tal vacilación, y teniendo en cuenta, como he señalado anteriormente, que todos los arabismos con *ll* no se los puede suponer antiquísimos, introducidos con anterioridad a la evolución romance *-ll- > [j]*, el problema que se nos plantea es el de determinar por qué en la mayor parte de los arabismos la *l* geminada del árabe, ج, está representada por *ll*. Para los arabismos introducidos con posterioridad a la palatalización romance, que debieron ser la mayor parte, en cuanto la palatalización de *-ll-* latina fué sin duda un fenómeno muy antiguo, lo esperable era la grafía *l*, lo mismo que para la *l* geminada de los italianismos introducidos en español tenemos *l* y no *ll* (*gabela* < it. *gabella*, *centinela* < it. *sentinella*, *Isabela* < it. *Isabella* *novela* < it. *novella*, *novelar*, ant. esp. *uxel* < it. *ucello* *bagatela* < it. *bagatela*, etc.)¹.

1. Véase J. Terlingen, *Los italianismos en español desde la formación del idioma hasta principios del siglo XVII*, Amsterdam, 1943.

La solución en los préstamos del árabe al español $\text{ل} [ll] > [l]$ podría hacernos pensar en un cierto mojamamiento en la realización hispano-árabe de $\text{ل} [ll]$. En este sentido, es interesante observar que el $\text{ل} [ll]$ del árabe da *l* simple en la designación de Dios, *Alá* < الله [allāh], o en las voces compuestas con el nombre de Dios, *Abdela*, *Abdala* < عبد الله [Abdallāh], *ojalá*, etc., lo que podría ser indicio de dos posibles realizaciones hispano-árabes, una vulgar con cierta palatalización de $\text{ل} [ll]$ y otra más cuidada que afectaría a la pronunciación del nombre de Dios, en donde $\text{ل} [ll]$ mantendría plenamente su valor geminado, que sería reinterpretado por los cristianos, al igual que la *l* geminada de los italianismos, como una *l* sencilla.

En cualquier caso, supuesta la palatalización de la doble *l* en los dialectos mozárabes, según creo haber demostrado anteriormente, la solución palatal resultante de dos laterales debió ser $[j]$, frente a la solución central o centralizada de *-ly-*, *-c'l-* donde el fuerte influjo de la central yod atraería a la *l* a su punto de articulación.

En tal sentido, y resumiendo este apartado, la oposición *-ll-* ∞ *-ly-*, *-c'l-* en los dialectos mozárabes sería algo así como $[j] \infty [d^y]$ o $[d^y]$. Tal oposición estaría pues representada en resultados del tipo [kabálu] ∞ [fid^yu] o [fi^dyu]. Con esto no pretendo afirmar, claro está, que tal oposición fuese necesariamente general, en tiempo y lugar, dentro de la historia de los dialectos mozárabes. Pudo muy bien ser fenómeno exclusivo de épocas y zonas más especialmente conservadoras, pudiendo, al rodar del tiempo y en determinados lugares, haberse llegado a una confusión en $[j]$ de los dos resultados palatales, originariamente divergentes, como ha ocurrido en otros dialectos peninsulares. La oposición señalada aquí debió representar la fase originaria que pudo o no mantenerse, en todo o en parte del territorio mozárabe, como solución general.

Una variante en la realización de « -ly- », « -c'l- »

Sentadas las anteriores cuestiones, me interesa ahora señalar que en el conjunto de las voces mozárabes hoy día conocidas, al lado de la forma regular con $\text{ل} [ly]$ para reproducir los grupos latinos *-ly-*, *-c'l-*, existe una variante gráfica que sólo aparece en algunos ejemplos. Esta variante se caracteriza por ofrecer la grafía $\text{چ} [y]$ o $\text{چ} [y\hat{y}]$ en lugar de $\text{ل} [ly]$.

Dejando para más adelante la discusión del carácter de tales formas, consideradas por algunos como autóctonas del mozárabe y por otros como castellanismos, voy ahora a reunir, no solo los ejemplos que tradicionalmente se han manejado, sino el conjunto, lo más exhaustivo posible, de voces mozárabes de tal tipo. Expondré primero los casos de etimología con *-ly-* o *-c'l-* indudable, para discutir a continuación los de origen más dudoso, indicando en todos los casos y entre paréntesis la fuente de donde procede cada una de las voces. He aquí el material reunido :

[URAYYA] < auricula (Botánico anónimo de h. 1.100).

[URAY] (Botánico anónimo de h. 1.100).

[URUYYA] < auricula (ibid.).

[URUY] < auricula (ibid.).

[URYU] < auricula (ibid.).

[URYU] < auricula (Ibn Yulýul, Ibn Alýazzâr, Ibn Buklâriš).

Simonet vocaliza este último ejemplo en la forma *archo*. Hoy día, con la documentación del anónimo de hacia 1.100, no puede dudarse respecto a la vocalización exacta. Se trata de la planta denominada [URYUBALLÎTA], en donde la identificación de su primer elemento con 'oreja' se halla explícita en el texto de Asín. Sólo nos resta hacer otra observación : Ha ocurrido aquí, como en el ejemplo idéntico del anónimo, un desplazamiento del acento, por influjo sin duda del árabe, a la antepenúltima sílaba (siguiendo reglas de la acentuación semítica), con lo cual, al quedar átona, se ha perdido la vocal originariamente tónica : *urêyu* > **úreýu* > *úrýu*. Tal desplazamiento no constituye una excepción en los mozarabismos. Recordemos solo un ejemplo : *ricínu* > **ricínu* > *riýnu* y *riýne*.

[MIYU^wALU] < miliölu, dim. de miliu 'mijo' (Ibn Buklâriš, código toledano).

[MILLAYYU] < miliu + ðllu (Botánico anónimo de hacia 1.100). En este caso ha ocurrido, sin duda, una metátesis, sobre la base *[miýýallu], de dos palatales. De lo contrario habría que suponer la terminación *-ayýu* derivada de *-iculu*, como supone Asín, pero entonces tendríamos, en una misma palabra, una solución divergente para *ly* (> [l]) y *c'l* (> [ýý]).

[QULIYA], [QULAYA] > caulicula dim. de caulis (Ibn Albaytar de Málaga).

La alternancia de estas formas con [qulalya] confirma la etimología, como señalado A. Alonso.

[QULLUŶŶA] < caulicula (Botánico anónimo de h. 1.100).

La misma planta se la designa por el mismo autor bajo la forma [qaulilya].

[OAULIŶĀLLA] y [QAULIŶĀĀLA] < caulicula + ělla (Botánico anónimo de h. 1.100).

Se refiere a la misma planta que las anteriores.

[AQUŶŶILLA] < acucula + ělla 'agujilla' (Anónimo de h. 1.100).

Se refiere a la misma planta que bajo otra forma aparece como [aqūlyūlaš], lo que confirma la etimología.

[AQUŶĀLA], igual etimología que la anterior (Ibn Albaytar de Málaga).

[QARDĀŶŶU], [QARDĀŶŶU], [QARDĀŶU] y [QARDĀŶ] < cardiculu (Anónimo de h. 1.100).

El autor, en uno de los passajes, aclara : القردة : يعنى 'es decir, el [qardālu]', con lo cual se confirma la etimología.

[AŶALLU] < aliu + ěllu 'ajillo' (Ibn Buklāriš).

[SANNĀŶ] < cenaculu (« Vocabulista » de R. Martí).

Esta voz merece una especial atención. La etimología cenaculu ha sido universalmente aceptada (de donde cat. *senalla*; el cast. *cenacho* es un mozarabismo). Sobre la evolución semántica puede verse ahora David A. Griffin¹. Este mismo autor, que no cree en los resultados mozarábes -ly-, -c'l > [ŷ] o [ŷŷ] trata de buscar una explicación para la él extraña terminación. Partiendo de la etimología cenaculu piensa que sobre esa base se ha realizado un cambio del sufijo -aculu en -aceu, lo que explicaría la forma en [-aŷ]. Sin embargo, un cambio tal de sufijo no parece probable, pues tendríamos que admitir que en una misma palabra la *c* ante *e* inicial habría seguido una evolución hacia *s* divergente de la segunda *c* ante yod cuya evolución se hallaría detenida en una solución palatal más arcaizante. Creo, que teniendo en cuenta el número de ejemplos hasta ahora señalados de -ly- -c'l- > [ŷ] o [ŷŷ] la etimología y la solución mozarabe están plenamente adecuadas. El mismo « Vocabulista » en otro ejemplo parece confirmar un tipo de evolución semejante :

[ṬARBAŶA] < tripaliare 'trabajar' (« Vocabulista » de R. Martí).

Morfológicamente, como ha señalado D. A. Griffin², la palabra representa un *maṣdar*, o infinitivo árabe, de una raíz cuadrilítera (√ṭrby). Dozy fué el primero en establecer una relación de nuestra palabra con el cast.

1. *Los mozarabismos del « Vocabulista »*, pág. 200.

2. *Los mozarabismos del « Vocabulista »*, págs. 217-218.

Revue de linguistique romane.

trabajar, y en esto le siguió Simonet. Griffin afirma que « es realmente difícil creer que [ṭarbaṣṭa] no tuviera nada que ver con trabajar », aunque la grafía *ṭ* le desconcierta. « Tendría forzosamente, añade, que ser un ejemplo de *ṭ > ʒ*, cambio generalmente considerado como sólo castellano ». Ahora bien, como, según continuó afirmando Griffin, « un castellanismo en el Vocabulista, si no inconcebible, es poco verosímil », termina concluyendo que la palabra en cuestión es « de procedencia dudosa ». Sin embargo, teniendo en cuenta lo indicado para la voz anterior, creo que no hay ningún motivo para rechazar la etimología tradicional.

[FUNIYU] < fenuculu (Anónimo de h. 1.100).

Al lado de esta forma, confirmando la etimología, el botánico anónimo cita [funilyu]. La equivalencia de las dos variantes está explícitamente manifestada : بِالْعَجْمِيَّةِ فُنْجِدُ وَفُنْأَيْدُ « en ‘*ayamiyya* se llama *funiyū* y *funilyu* ».

[QASQĀYŪŠ] < der. de quassicare; del mismo origen que cast. *cascajo*, port. *cascalho* (Ibn Yulŷul).

[QANNUTIY] < der. de canna ‘cañutejo’ (Ibn Alawam de Sevilla).

Además de los ejemplos citados hasta ahora podemos aún añadir otros varios de época tardía, pertenecientes al árabe granadino, al marroquí, o a Pedro de Alcalá :

[MĪYŪ] < miliu (árabe vulgar marroquí).

CONCICH < concilium (Pedro de Alcalá)

[QUNYAYR] < cuniculariu (árabe de Granada y Alemría)

[QUNYĀR] < cuniculariu (ar. vulgar marroquí)

CONJAYR, CONJAYRA, igual etimología (Pedro de Alcalá).

[BANŪYA] < panucula ‘panoja’ (ar. marroquí).

BANUJA (Pedro de Alcalá)

[QURNĪYA] < curnicula ‘corneja’ (ar. granadino).

CORNEJA (Pedro de Alcalá)

[QURṬĪYU] > curtiliu (ar. granadino)

CORTIX (Pedro de Alcalá).

FILCHA ‘comadreja’ < felicula (Pedro de Alcalá)

CARDACHA ‘cardo’ < cardiculu (Pedro de Alcalá)

Compárese con esta última forma las citadas anteriormente, [qardaŷyū], [qardaŷ], etc. del anónimo de h. 1.100.

Entre estos ejemplos tardíos, no cito los de los mozárabes toledanos de fecha posterior a la de la conquista de la ciudad, en los que la posibilidad de castellanismo es muy patente.

Todavía se puede señalar una serie de ejemplos antiguos, pero de etimología con -ly- o -c'l- dudosa, aunque tal etimología cobra sin duda grandes visos de verosimilitud al sumar estos ejemplos al conjunto, realmente abundante, de los citados hasta ahora. Tales son los siguientes casos :

[BARDĀY] (Anónimo de h. 1.100)

Esta voz es, según el botánico, sinónima de [bardūn] y [bardunaš]. Se trata, por lo tanto, de un derivado de *bardo*, *barda*. La terminación [-āy] con *ā* indica, sin duda, una realización [-ēy], [-ēyu]. El conjunto equivaldría al castellano *bardejo*, con sufijo procedente de -iculu.

[FILĀY], [FILIĀY] (Anónimo de h. 1.100).

La palabra corresponde al castellano *helecho*, pero es evidente que [y] del mozárabe y *ch* del castellano no tienen el mismo origen. Nuestra voz no puede derivar, como la castellana, de filictus, pues el grupo *ct* hubiera dado en mozárabe [xt] o [it] pero nunca [y]. Así supone el término del anónimo derivado de filice, pero en ese caso quedaría sin explicar la -u final. ¿ Se trata de un derivado de *filiculu, en donde habría ocurrido un desplazamiento del acento, como en *urȳa* < auricula, y *riȳnu* < ricinu?.

[FILĀY] (Ibn Alȳazzar e Ibn Buklāriš).

[FĀLIĀ] (Ibn Alȳazzar)

[FILIĀY] (Ibn Albaytar)

Estas tres últimas voces están en íntima relación con la citadas anteriormente del anónimo, con la particularidad de que las variantes [fāliā] y [filiāy], supuesta la etimología filiculu, no suponen una dislocación del acento, lo que podría ser un indicio en favor del origen que aventuro.

[MAWRIĀY] (Anónimo de h. 1.100)

Parece ser un derivado de *mauru*, con sufijo -iculu más terminación del aumentativo, correspondiente a un castellano *morejón*.

[MURUĀY] (Ibn Tarif), nombre que significa 'verruja' y emparentado etimológicamente con cast. *borujón*.

[TURDIĀY], [TURDIĀY] (Anónimo de h. 1.100)

Podría ser un derivado de *turdus* con sufijo -iculu. Nuestra voz es designación, naturalmente, de una planta, pero la etimología propuesta no tiene por qué sorprender habida cuenta lo frecuentes que son las designaciones mozárabes de vegetales con voces tomadas metafóricamente de

la fauna doméstica (*asno, puerco, gallo, vaca, lobo, águila, gallo, tórtola, buitre* y el mismo *tordo*). Hay en mozárabe también [turdūna].

[QARRĪŶ] (escritura árabe de Almería)

‘especie de carro para conducir gente’ (من حملة ناس). Deriva probablemente de carriculu.

[FARRUŶ] (Al-Idrisi).

Derivado de ferru. Puede ser ferruculu, pero también ferruciū (cfr. *Ferruzo*, nombre propio empleado por el Arcipreste de Hita).

[BANDAŶ-MĀNU] (Anónimo de h. 1.100).

Cree Asín que en el primer elemento de esta voz la [ŷ] está en lugar de [š], con lo que sería un plural de *venda*. No es de esperar, sin embargo, un tal cambio en mozárabe de [š] final en [ŷ], por ello prefiero aventurar la posibilidad de que se trate de un diminutivo en -icula, con lo que la palabra correspondería a un castellano *vendeja*.

Grandes dificultades ofrece la interpretación del elemento [baŷ], [baŷu] en las voces siguientes :

[BAŶBULLĪN] (Anónimo de h. 1.100).

[BAŶIBULLĪN] (*ibid.*),

[BAŶUBULLĪN] (*ibid.*) y

[TIRBAŶ] (« Vocabulista » de R. Martí)

En estos casos hay que desechar la etimología petia que suponía Simonet para voces análogas. La relación del elemento que analizamos con *pié*, se deduce no solo de la voz del « Vocabulista » emparentada con el cast. *trèbedes*, sino sobre todo del testimonio explícito del anónimo, que traduce nuestra palabra por el árabe رَجُل, ‘pié’ y que establece las siguientes correspondencias : « [baŷibullĪn] y, correctamente [bād bullĪn], (= ped pollín) », o en otra ocasión : « la llama nuestra gente del campo [baŷbullĪn], que es pronunciación viciosa, pues lo correcto es [bād bullĪn] ». Su significado es pues claramente ‘pie de pollino’.

‘Para la forma [tirbaŷ] supone David A. Griffin una base *tripediū, donde el grupo *dy* habría dado [ŷ] ¹. Sin embargo, lo que sabemos de la evolución de *dy* en mozárabe, por el único ejemplo que conozco en que aparece tal grupo, es que el resultado es [y] ; así [rayu] < radiu en la tercera jarŷa de la edición de S. M. Stern ². Tal resultado, coincidente con el de *by* > [y], es, sin duda, el esperable en los dialectos mozárabes.

1. *Los mozarabismos del « Vocabulista »*, pág. 224.

2. S. M. Stern, *Les chansons mozarabes*, Palermo, 1953.

Pero, aun supuesta la posibilidad de que en algunos casos *dy* diese [ŷ] en mozárabe, la base adjetival *pedium* derivada de *pede* si es factible para el [tirbaŷ] del « Vocabulista » no lo es, en cambio, para las voces del anónimo. Por eso, aunque con todas las reservas, prefiero para explicar nuestras formas un diminutivo de *pede*, *pediculu*. Nuestras voces significarían pues 'piececillo de pollino' o 'tripiececillo'. Para el último resultado de nuestras voces habría que suponer, sobre la base *[bādeŷu] < *pediculu*, una dislocación del acento, por influjo del árabe, hacia la antepenúltima sílaba, fenómeno que hemos visto frecuente, en voces como *urŷa* < *auricula*, *riŷnu* < *ricinu*, etc. En esta forma así acentuada, la vocal, convertida en átona, de la penúltima sílaba se habría perdido, dando como resultado *[bādŷu], donde la *d* se habría amebido en la africada [ŷ], con lo que obtendríamos en último termino nuestras formas [baŷu] o, con pérdida de la -u final, [baŷ]. Si no es así creo que resultaría muy difícil explicar adecuadamente nuestras voces. Suponer a las mismas derivadas de un latín vulgar **patta* > cast *pata*, como hace Asín, no resuelve de ninguna forma el problema.

En el actual recuento hay que tener también presentes dos voces de Ibn Quzmān, interpretadas con [ŷ] por Oiva J. Tuulio [Tallgren]¹: En la estrofa novena de la canción XC, lee en el segundo y tercer verso las formas.

[QN'ŷ] [conej] 'conejo', rimando con

[CORTEJ] 'cortejo'.

Noreproduzco aquí las razones que Tuulio da para tales interpretaciones. Unicamente diré; que teniendo en cuenta las numerosas voces con [ŷ] para -ly-, -c'l-, la lectura 'sobre todo de [conej] es muy viable.

Un caso de ultracorrección: Hemos de considerar todavía un mozarabismo del anónimo de hacia 1. 100, [ŠIRILYAŠ], que ofrece todas las características de una ultracorrección para evitar una realización con ʤ [ŷ], considerada equivocadamente como resultante de la evolución de un sufijo -iculu. La palabra en cuestión está emparejada por el anónimo con la voz griega *kerasia*, en el texto árabe [ŷarāsiyā], de lo que resulta evidente su significado 'cereza', y su etimología cerasea, ceresea. Para la modificación en nuestra palabra de la *c* inicial en *s* (trueque de sibilantes, por lo demás, muy frecuente) compárese la forma gallega *sereija* y no *cereija* como etimológicamente sería de esperar. Pero lo que resulta extraño en [ŠIRILYAŠ] es la solución [ly] para el grupo latino *sy*. Hasta ahora no se ha

1. *Ibn Quzmān (édition critique partielle et provisoire)*, Helsinki, 1941, pág. 119.

dado una explicación de tal resultado. Yo ahora voy a intentarlo : En el grupo *sy* lo esperable en mozárabe, como en otros dialectos iberorrománicos, es la palatalización de la *s*, por influjo de la *yod*, en [š], resultado este último que, cuando intervocálico, puede sonorizarse en [ž], sonido que en la transcripción árabe estaría representado por el único fonema prepalatal sonoro, el africado ج [ȝ]. De hecho, esta evolución es la que observamos en casos similares : La palabra latina *caseu* da en mozárabe [qāyū] en la voz del « Vocabulista » de R. Martí [baniqāya], aragonés *paniquesa* ‘comadreja’. De forma semejante, para *cerasea* lo esperable sería *[širāya] o [širiya], con una modificación de la *e* tónica en *i*, muy frecuente en los mozarabismos, por influjo de la imela árabe ¹. El final -[āya], -[iya] se habría interpretado como un derivado de -*iculu* con realización [ȝ], semejante a los que hemos visto de [qulāya] o [quliya] (< *caulicula*), [qurniya] (< *cornicula*). etc, sustituyendo la realización [ȝ] por la supuesta más correcta [ly], con lo que llegaríamos a nuestra forma [širilyaš]. Si mi interpretación es correcta, este ejemplo, sumado a los anteriores, evidenciaría una vez más la evolución *ly* > [ȝ] en los dialectos mozárabes.

Finalmente, hemos de señalar todavía algunos topónimos de los « Libros de los Repartiminetos de Mallorca y Valencia », entre los cuales varios han perdurado hasta nuestros días. Son estos, en primer lugar, los frecuentes topónimos mallorquines en -*itx*, -*etx*, -*utx*. Los que aparecen en los « Libros de los Repartimientos » son los siguientes : *Fontitx*, *Costitx*, *Canalitx*, *Torritx*, *Ferrutx*, *Pozueletx*.

Sabido es, como ya he demostrado en otra ocasión, que los « Libros de los Repartimientos de Mallorca », fueron redactados originalmente en árabe, y sobre esta versión se hicieron las conservadas hasta hoy día en catalán y latin ². Los caracteres latinos de estas versiones de los « Libros de los Repartiminetos » reproducen, por tanto, formas transcritas con caracteres árabes. Para la reproducción, en voces árabes, de un ج [ȝ] final emplean nuestros textos diversas grafías, tales como, *x*, *ch*, *g*, *xch*, *tx*, entre las cuales predomina precisamente esta última ; así por ejemplo : $\text{بن مفرج} > \text{Benimofarritx}$ ³. Esto quiere decir que la grafía *tx* de nuestros topónimos encubre un ج [ȝ] de las transcripciones en caracteres árabes.

1. Para esta cuestión puede verse David A. Griffin, *Los mozarabismos del « Vocabulista »*, págs. 212-213.

2. A. Galmés de Fuentes, *El mozarabe levantino en los « Libros de los Repartimientos de Mallorca y Valencia »*, en « Nueva Revista de Filología Hispánica », IV, págs. 315-316.

3. *Ibid.*, pág. 336.

Ahora bien, bajo un چ [ý] del árabe puede encubrirse, en las voces romances, la resultante de una *c^ei*, *cy* o de los grupos -c'l-, -ly-, según venimos viendo hasta ahora, lo cual supone que para los topónimos mallorquines hemos de pensar en una etimología con cualquiera de las consonantes o grupos de consonantes citados.

Algunos de nuestros topónimos son de difícil o dudosa interpretación etimológica, pero otros, en cambio (teniendo en cuenta la especial evolución -c'l-, -ly- que venimos analizando), ofrecen, sin duda, un origen más seguro con un sufijo -iculu muy probable. Tal es el caso de *Torritx*, indudablemente emparentado con los frecuentes *Torrijo* y *Torrijos* castellanos, y cuyo origen remonta, sin duda, a un *turriculu* latino. Una base latino-vulgar con *cy*, del tipo *turriciu*, que no ha dejado, que yo sepa, ningún descendiente iberorrománico, no parece probable.

También parece clara la etimología de *Canalitx*. Simonet suponía que se trataba de un plural *canalex*, donde la -s final, ش [š] de la transcripción en caracteres árabes, se habría convertido en un چ [ý]. Aunque no creo viable tal modificación, como ya he señalado anteriormente, existe todavía una razón esencial para desechar la opinión de Simonet. Efectivamente, el topónimo, en la forma que ha pervivido hasta nuestro días, se acentúa en la última sílaba (*Canalitx*) y no en la antepenúltima (*Canálitx*) como sería necesario para considerarlo plural. Supuesta tal acentuación, y por las mismas razones que las señaladas para *Torritx*, creo que la etimología más probable para *Canalitx* es *canaliculu*, con lo cual nuestro topónimo estaría emparentado con el castellano *canalejo*.

Para *Pozueletx* fui también yo, siguiendo a Simonet, quien supuse en otra ocasión ¹ que se trataría de un plural en -es sobre una base consonántica *Pozuel*, por *Pozuelo*. Sin embargo, analizado el problema con más detenimiento, ya he señalado que no creo ahora en tales plurales en -etx, -itx por -es. Aunque *Pozueletx* no pervive en la actualidad, creo que debe interpretarse con acentuación aguda, *Pozuelétx*, con lo cual nuestra forma vendría a corresponderse a un castellano *pozuelejo*, con la suma de varios sufijos y con conservación analógica del diptongo, hecho este último nada infrecuente.

En el caso del *Ferrutx* mallorquín, como en el otro *ferruý* de la escritura árabe de Almería que he citado anteriormente, podemos suponer tanto un *ferruciu* (cast. *Ferruço*) como un *ferruculu*, aunque, al ir empa-

1. A. Galmés de Fuentes, *El mozárabe levantino*, pág. 321, nota 25.

rejado este topónimo con los anteriores, bien puede preferirse la segunda etimología.

Menos claras, en cuanto al origen de su terminación, aparecen las otras formas, *Fontitx* y *Costitx*. En todo caso, al señalar para alguno de nuestros topónimos la probabilidad de una etimología en -iculu, -uculu, no quiero dar a entender que todos los terminados en -itx, -etx, -utx hayan de tener por fuerza el mismo origen. Tanto el sufijo -iculu, -uculu como el -iciu, -uciu pudieron llegar en mozárabe a una idéntica solución, con lo que muy bien se puede suponer para unas formas una base y para otras, otra.

A estos ejemplos mallorquines podemos todavía sumar otro, *Fuexcha*, del « Repartimiento de Valencia ». La grafía *xch*, como la *tx* de los topónimos anteriormente citados, reproduce, sin duda, un ܟ [ŷ] o mejor un ܟ [ŷŷ] árabe, con lo cual, teniendo en cuenta la especial evolución de -ly-, -c'l- que vengo analizando, el ejemplo valenciano podría muy bien remontar a una base etimológica *fōlia*, con diptongación ante yod que ya conocemos para el mozárabe levantino ¹, y con evolución -ly- > ܟ [ŷŷ] representada por *xch* en la versión latina del « Repartimiento de Valencia ».

Resumiendo estadísticamente los datos aquí expuestos, nos encontramos, frente a los pocos casos hasta ahora manejados, con 39 ejemplos, incluidas las variantes de una misma palabra, en los cuales la etimología con -c'l- o -ly- parece segura. De estos 39 ejemplos 14 pertenecen a época tardía (árabe granadino, árabe marroquí, Pedro de Alcalá), mientras que los 25 restantes son más representativos de una realidad mozárabe. A estos ejemplos hay que añadir todavía 23 más, cuyas etimologías con -ly- o -c'l- son dudosas, pero que ciertamente cobran mayor probabilidad al considerar estos casos dentro del conjunto total.

Teniendo en cuenta tan abundante ejemplificación debemos ahora plantear la cuestión siguiente :

-ly-, -c'l- > ܟ [ŷ] o ܟ [ŷŷ] ¿ representa un castellanismo o una realización autóctona ?

Menéndez-Pidal, en la primera edición de sus *Orígenes del español*, recordando fundamentalmente algunos ejemplos tardíos, del árabe granadino o de Pedro de Alcalá, supuso que tal realización, equivalente fonéticamente a la castellana, no representaba una solución autóctona del mozárabe sino un neologismo advenedizo de Castilla.

1. A. Galmés de Fuentes, *El mozárabe levantino*, pág. 325.

Amado Alonso ¹ posteriormente y trayendo a colación en especial algunos ejemplos del anónimo de hacia 1.100, tales como [urāȳya], [quluḡȳya] (<caulucula), [aquȳilla], afirma que hay que reconocer el fonema [ȳ] de estas voces como resultado de un desarrollo propiamente mozárabe.

Sin embargo, Menéndez-Pidal, en la última edición de sus *Orígenes* (págs. 279-280) insiste en el carácter advenedizo de tales formas mozárabes, porque, en general, aparecen tardíamente, y porque « el caso en que Amado Alonso más se apoya, *orexa bellita* 'oreja' dado por el botánico sevillano de hacia 1.100 como voz propia de la aljamía toledana puede representar el nombre de una planta, no en boca de los mozárabes viejos, sino en boca de los mozárabes más castellanizados o de los mismos castellanos dominadores » (pág. 280 nota 2).

David. A. Griffin ² sigue la tesis de Menéndez-Pidal y en apoyo de su idea indica, de un lado, que el anónimo se ve obligado a explicar la forma [ur̄ȳalla], diciendo que significa lo mismo que [urilȳalla], lo que indicaría el carácter advenedizo de la primera variante, y recuerda, de otro lado, la voz [miḡwālu] 'mijuelo', de la que no habla Menéndez-Pidal, pero que procede precisamente de un código toledano.

En su estudio sobre *El mozárabe peninsular*, Sanchis Guarner ³ resume las teorías encontradas sin apuntar un juicio propio.

Finalmente, R. Lapesa insiste en la opinión de Amado Alonso : « El mantenimiento de la solución l̄ no fué general en el habla mozárabe ; hay testimonios de que se daba también la pronunciación d̄ḡ en los siglos XI y XII » ⁴.

Ante estas opiniones encontradas, creo, sin duda, que la abundancia de formas, que he reunido aquí, de tan diversas procedencias, tan viejas algunas y de estructura tan mozárabe en el resto de su cuerpo fónico, son ya indicio muy patente de una realización autóctona en los dialectos mozárabes. Pero además, los argumentos en pro del castellanismo, teniendo en cuenta algunas circunstancias generales, no parecen tan concluyentes como cuando se consideran las noticias aisladas.

Teniendo en cuenta la adscripción, por el anónimo de hacia 1.100, de la voz [uraḡȳya] a la 'aḡamiyya de la Frontera, interesa precisar el significado

1. *Las correspondencias arabigo-españolas en los sistemas de sibilantes*, en « RFH », VIII, 1946, pág. 41-42.

2. *Los mozarabismos del « Vocabulista »*, pág. 218, nota 2.

3. En « *Enciclopedia Lingüística Española* », vol. I, Madrid, 1960, págs. 322-323.

4. *Historia de la lengua española*, 4ª ed., Madrid 1959, pág. 127, nota 2.

que, no sólo para el caso de [uraŷŷa] sino también para las restantes voces adscritas igualmente a la Frontera o a la región de Toledo, puede tener tal localización. Para ello he reunido todos los ejemplos que el botánico anónimo localiza en la Frontera o en la región de Toledo, y en ninguno observamos rasgo específico castellanizante, sino que por el contrario ofrecen todos un contorno fónico de acuerdo con lo que sabemos de los dialectos mozárabes. En total son 15 voces: [ABRAWALYU] (cast. *abrojo*), [IŷITŷILLA] (cast. *acedera*), [IŷTĀLLA] (variante de la anterior), [QALABAŷŷUWLA] (cast. *calabazuela*). [QAMALLĪN] (< *camellinus*, cast. *camellino*), [QULYŪN DI GĀTU] (cast. *cójon de gato*), [MALBĀLLA] (ant. cast. *malviella*), [MANSANĪLA] (la *l* simple puede representar, como hemos visto anteriormente, un arabismo gráfico, con lo cual podría interpretarse esta forma como *mansanilla*, identificable al castellano *manzanilla*; ahora bien, si en el Norte de Castilla encontramos ejemplos muy antiguos de *ëlla*, *ëllu* > *illa*, *illo*, en Toledo es fenómeno, según ha demostrado M. Pidal, *Orígenes*, p. 153, que no aparece con anterioridad al siglo XIII; lo toledano, no mozárabe, en la época del anónimo sería, pues, *manžaniella*; la reducción mozárabe *ëlla* > *illa* es debida, como he señalado anteriormente, a influjo de la imela árabe), [MANSANĀLLA] (variante de la anterior sin diptongación), [NUQAYRUWĀLA] (cast. *nogueruela*), [TIRIDQAYRA] (cast. *triguera*), [GIRITĀDAYRA] (cast. *-era*), [UBĀLLA] (ant. cast. *uviella*), [ABRAWALYU] (cast. *abrojo*), [MĀTRIŠĀNA] (sin sonorización de la *t*) [YARBĀTU] (interpretando esta voz como *yerbato*, sería la única que coincidiría con una forma castellana, pero en este caso la autoctonía mozárabe de nuestra palabra está confirmada por la existencia en mozárabe de [YARBA] atribuida dos veces por el anónimo a la 'aŷamiyya de al-Andalus).

Teniendo en cuenta los ejemplos anteriores creo que bien puede afirmarse que cuando el anónimo se refiere a la *aŷamiyya* de la Frontera o de Toledo está pensando en voces de los mozárabes viejos y no de los más castellanizados o de los mismos castellanos dominadores. Sus testimonios se refieren, sin duda, a un Toledo no reconquistado todavía por los cristianos como puede deducirse también de algún dato de su biografía que nos es conocido. Aunque el anónimo escribe su obra, como ha demostrado Asin¹, con posterioridad a 1095 (pues en esa fecha murió su maestro sevillano Ibn Luengo a quien menciona añadiendo el inciso: « ¡Dios le haya perdonado! »), sabemos, por otra parte, que el anónimo fué discí-

1. *Glosario de voces romances*, Madrid-Granada, 1943, pág. XIV.

pulo del toledano Ibn Baṣṣāl, el cual fué botánico oficial del rey de Toledo al-Ma'mūn (que reinó entre 1037 y 1075). Allí en el Toledo anterior a su reconquista escuchó nuestro anónimo a su maestro Ibn Baṣṣāl y frecuentó con él el jardín del rey toledano, según se deduce de noticias que él mismo nos da como las siguientes ; « Yo he visto esta planta en nuestra tierra en el jardín del sultán, sembrada por el maestro agrónomo Ibn Baṣṣāl, que era entendido y experto en agricultura », o « yo he visto esta especie sembrada por Ibn Baṣṣāl en el jardín del sultán ¹ ». En su época toledana, anterior a 1085, es, sin duda, cuando el anónimo debió recoger los datos mozárabes que aluden a aquella región. Que nuestro anónimo se refería, en sus informes, a un Toledo no reconquistado, lo prueba también el hecho de que nos cita de esta región no solo voces romances, sino también voces árabes de su población, que en un Toledo reconquistado no tendrían vigencia : « En la parte de Toledo se la conoce por *al-ših al-abyaḍ* » (‘ la aromática blanca ’), o « y por otro nombre *al-šawkat al-bayḍa* (‘ la espina blanca ’) que es como se la conoce en la región de Toledo », etc.

Teniendo, pues, en cuenta los razonamientos anteriores creo que no existe motivo para suponer, por estar adscrita a la ‘*aṣamiyya* toledana, la voz [URAYYA] como un castellanismo advenedizo. Por el contrario, el propio anónimo nos cita numerosas voces, que he señalado anteriormente y que no voy a repetir ahora, con -ly- > [y] o [yy] y que no están adscritas a la Frontera o a la región de Toledo, por lo que las debemos suponer representantes de una pronunciación real de la mozarabía. Lo mismo puede decirse de las voces de este tipo, también citadas más arriba, del « Vocabulista » de R. Martí, en donde, como señala David A. Griffin, un castellanismo « si no es inconcebible, es poco verosímil ² », o, dejando aparte las del código toledano de Ibn Buklāriš, las del cordobés Ibn Yul'ūl, las del africano Ibn Al'yazzār, las del malagueño Ibn Albayṭar, las del sevillano Ibn Alawam, etc. Con ello no cabe duda que cobran también diferente valor los ejemplos tardíos : Si algunos de ellos pueden estar determinados por un influjo del castellano, en muchas ocasiones, no obstante, serán representantes de una realización propia de la mozarabía.

Si además de estas consideraciones, pasamos a examinar las características internas, lingüísticas, de las variantes con [y] o [yy] el carácter autóctono de las mismas se reafirma por otros caminos.

1. *Ibid.*, pág. XIII.

2. *Los mozarabismos del « Vocabulista »*, pág. 218.

Una variante vulgar.

Al examinar el sentimiento lingüístico de los observadores del mozárabe que opera sobre las formas con [ŷ] o [ŷŷ] < -ly- lo primero que nos sale al paso es la subestimación de estas formas, como realizaciones vulgares, frente a las que presentan [ly], consideradas como correctas.

El botánico anónimo de hacia 1.100, tan preciso en muchos detalles, nos informa explícitamente del carácter vulgar de varias voces realizadas con [ŷ] o [ŷŷ] < -ly-, en contraposición a las formas con [ly]. He aquí algunos casos:

« En 'aŷamiyya se llama [qawlālla]... y el vulgo lo conoce por [qulluŷŷa] » (Asín, nº 145).

« El vulgo entre nosotros lo llama [millāŷŷu aqrāšta] y [millāŷŷu buṭdu] » (Asín, nº 354).

« A la otra especie... la llama nuestra gente del campo [baŷbullin], que es pronunciación viciosa. »

Este último ejemplo es bien explícito. En los dos primeros, además de la contraposición de las dos variantes que aparece en un caso, se emplea en el texto árabe la palabra العامة que Asín traduce, en perfecta correspondencia, por *vulgo*, pero teniendo en cuenta que esta designación no se ha de entender en su acepción desprovista de connotaciones peyorativas, que hace alusión simplemente a lo que es corriente o vulgar. Por el contrario el árabe عامة encierra clara la idea de lo plebeyo, lo perteneciente al hombre del pueblo.

En otro ejemplo, citado por Simonet, [qannutīŷ], Ibn Alawam nos informa también, coincidiendo con el anónimo, que el vulgo lo llamaba así.

En otras ocasiones, el anónimo explica algunas de nuestras voces por las variantes con [ly], lo que pone de relieve la consideración de estas formas como correctas frente a las realizadas con [ŷ] o [ŷŷ]. Así:

« es, en 'aŷamiyya, [urŷālla], es decir, [urilyālla], diminutivo de [urilya]. »

Ya hemos visto que David A. Griffin quiere ver en esta explicación el carácter exótico (es decir advenedizo de Castilla) de la forma con [ŷ]. Sin embargo, teniendo en cuenta las explicaciones más explícitas anteriores, creo que hemos de ver aquí el intento de explicar por la forma que se estima más correcta la considerada como vulgar. En todo caso, la calificación explícita de vulgar para algunas de nuestras formas, sin duda excluye la idea de castellanismo, pues una variante romance prestigiada por su uso en el reino independiente de Castilla no sería calificada de vulgar.

Realización fonética de la variante vulgar.

Resta ahora precisar, en la medida posible, el valor fonético exacto de la variante considerada como vulgar. En otras palabras, ¿bajo las grafías č [ŷ] o č̣ [ŷŷ] se encierra una realización [ʒ] análoga a la del antiguo castellano? Es esta cuestión que nunca se ha puesto hasta ahora en tela de juicio. Sin embargo, creo que existen indicios que obligan a plantear el problema, aunque sea difícil llegar a una conclusión absolutamente firme y segura.

Como es sabido, el hispanico-árabe, además del č [ŷ] patrimonial, adoptó desde muy temprano la *ch* de sustrato español. Para reproducir ésta última, se valen los árabes, con frecuencia de la grafía č̣ con *tašdid*. Tal empleo no constituye una regla fija, pues en otras ocasiones para reproducir la *ch* romance utilizan también el č simple sin *tašdid*. Así, en el anónimo de hacia 1.100 [ABUŷŷU], [QALABAŷŷŪLA], [QĀRRIŷŷI] 'carrizo', [NUŷŷĀLA] 'nuececilla', [BANIŷŷU] 'panizo', etc., pero también [AŷŷIT-TAYRA] (donde el *tašdid* del ط [t], innecesario, puede haberse desplazado de la letra anterior, con lo que tendríamos un esperable *[AŷŷITAYRA]), [QALABAŷŷŪLA] (al lado de la forma con [ŷŷ]), [NUŷŷĀLLA], etc. Dejando aparte, la consideración de que la ausencia del *tašdid*, en la escritura cursiva árabe, puede obedecer, en muchos casos, a un simple descuido del amanuense, es lo cierto que, dadas las reglas ortográficas del árabe, cuando final o cuando inicial de sílaba precedido de otra consonante, el č como cualquier otra consonante no puede llevar el signo de geminación, de donde son obligadas desde el punto de vista de la ortografía árabe, grafías del tipo [NUŷ] 'nuez' o [ALŷA], [ḌULŷI], etc. Bien es verdad que los árabes, en la transcripción de voces romances, no siempre respetaron sus propias leyes ortográficas, pero éstas actuaron, cuando menos, como fuerte presión. Las grafías con consonante simple sin *tašdid*, suscitadas por las reglas árabes, podrían extenderse a otros casos, contribuyendo a la no generalización de la grafía doble. En todo caso, sabido es que los árabes, en sus transcripciones esporádicas de voces romances, no sintieron la necesidad de una fijeza en el sistema, como más adelante los moriscos, en sus extensos escritos romances con caracteres árabes, necesitaron regularizar el cuadro de correspondencias. Sin embargo, los árabes apuntan ya a un sistema que los moriscos solo habrían de generalizar. Ahora bien, para reproducir la resultante, considerada vulgar, de -ly-, -c'l-, los árabes emplearon, lo

mismo que para la representación de la *ch* romance y en proporciones similares, ya la grafía doble, [ŷŷ], ya la simple, [ŷ]. Así, [URAYŷA], [URUYŷA], [MILLAYŷU], [QULLUYŷA], [AQUYŷILLA], [QARDĀYŷU], etc., pero también [URAYŷA], [MIYU^wĀLU], [QULĪYŷA], [AQUYĀLA], [AYĀLLU], etc. El empleo, aunque no generalizado, de la grafía [ŷŷ], que sirve también para la reproducción de la *ch* romane, ¿es indicio de una realización prepalatal, africada, sorda?

El چ hispano-árabe, como en la realización clásica, representaba un sonido prepalatal, africado, sonoro ¹. Ahora bien, si la realización mozárabe que ahora estudiamos valía como una prepalatal, africada, sonora, semejante a la *j* del antiguo castellano en *oreja*, los árabes habrían empleado, sin duda, como única grafía para representarla su چ simple, con el cual coincidía fonéticamente, pero en ningún caso habrían utilizado un signo más complejo como es el چ con *tašdīd*. El empleo de esta última grafía parece indicar que la realización mozárabe no coincidía con la de su چ patrimonial, sino que por el contrario debía ser del estilo de su [č] de sustrato romance.

Algún otro indicio todavía vendría a confirmar la suposición anterior. Es lógico, que en la transmisión de mozarabismos al castellano se atendiese preferentemente a la pronunciación prestigiada como más correcta, por eso la realización tenida como vulgar con [ŷ] o [ŷŷ] < -ly-, -c'l- no es esperable que aparezca representada en los préstamos del mozárabe al castellano. Sin embargo, en una ocasión parece no seguirse este criterio. Es el caso del mozárabe [SANNĀY] < cenaculu, que ha pasado al

1. A. Steiger (*Contribución a la fonética del-hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*, págs. 52-53 y 180 ss) supuso que en el hispano-árabe el چ [ŷ] había llegado, como en algunos dialectos actuales de Marruecos, a una realización fricativa. Sin embargo, ya G. S. Colin (en « Hesperis », XVI, p. 173) refutó los argumentos de Steiger probando su carácter africado. Posteriormente, y por otros caminos, A. Alonso (*Correspondencias arabigo-españolas*, en « RFH », VIII, 1946) ha vuelto a demostrar el valor africado del چ hispano-árabe. No voy aquí a insistir en los argumentos de uno y otros. Sólo indicaré, que la opinión de Steiger se basaba, partiendo de la identidad documentada entre el چ árabe y la *j* del antiguo español, en la creencia de que la *j* castellana era fricativa. Pero hoy día sabemos que el carácter africado de la antigua *j* española está asegurado hasta el siglo xvi por testimonio explícito de diferentes autores (véase A. Alonso, artículo citado, pág. 58, nota 1). A mayor abundancia de argumentos, podemos aun añadir que las transcripciones del چ > tx, xch, ch en los « Libros de los Repartimientos de Mallorca y Valencia », prueban también el carácter africado del چ .

castellano en la forma *cenacho*. Si en esta voz la realización mozárabe se correspondiese con la del antiguo castellano, la forma actual sería **cenajo*. La palabra *cenacho*, pues, parece confirmar que los castellanos oían en la variante vulgar un sonido del estilo de su *ch* de otras procedencias (< *ct*, *ult*).

Los topónimos mallorquines, *Torritx*, *Canalix*, etc., del « Repartimiento » y que perviven en la actualidad, solo son prueba, desgraciadamente, de una realización palatal y africada, pues el resultado sordo puede ser posterior a la época mozárabe al quedar la consonante en posición final. En cambio, la forma *Fuexcha* del « Repartimiento de Valencia », si realmente corresponde a la etimología *fōlia*, anteriormente supuesta, sería como el castellano *cenacho*, nuevo indicio de la realización sorda, al hallarse nuestro sonido en posición intervocálica.

Si mis interpretaciones no son desafortunadas, tendríamos, pues, que frente a una pronunciación, estimada como más culta, continuadora de las bases latinas *-ly-*, *-c'l-*, equivalente a una palatal, africada, sonora (sin rehilamiento del estilo castellano, y con punto de contacto de la lengua más o menos retrasado) y que he representado aproximadamente por [dʲ] o [ḏy], tendríamos una variante vulgar sorda que en lo demás se correspondería con la culta. El vulgarismo, por tanto, no consistiría sino en el ensordecimiento de la realización más cuidada.

Estas soluciones mozárabes no tienen por qué sorprendernos si tenemos en cuenta algunos hechos análogos en otras zonas de la Romania.

Son conocidos los resultados africados, generalmente cacuminales, en el Sur de Italia para *--ly-*, *-c'l-* del latín : En el Sur de Córcega tenemos el resultado cacuminal [ḏḏ], [fiḏḏu] < *filiu*, que, sin duda, es bastante mojado pues en él se embebe la yod siguiente ¹ ; en algunos puntos del valle de Orte, en los Abruzzos, encontramos un resultado análogo, *fiḏḏ* ² ; en el gallurés de Cerdeña tenemos también *fiḏḏolu* y en el logudorés la africación se hace sibilante ; *fiḏzu* ³. De forma, análoga, a lo que supongo ocurre en los dialectos mozárabes, alternando con estas soluciones, la africada llega a veces al ensordecimiento : La sonora con oclusión velar de Bari y Otranto *figghiu* se hace *kkj*, *fikkju*, en una zona del nordeste de Sicilia ⁴.

1. G. Bottiglioni, en « Italia dialettale », II, págs. 208 y sigs.

2. G. Rohlfs, *Historische Grammatik der Italienischen Sprache*, vol. I, Berna 1949.

3. M. L. Wagner, *La lingua sarda*, Berna, págs. 392 y 110.

4. Jaberg-Jud, *Sprach und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Zofingen 1928-1940.

Más semejantes a las soluciones que supongo del mozárabe, son todavía los hechos de algunas zonas del Occidente de Asturias. Al lado de la variante [dʏ], que ya he señalado anteriormente, de Sistierna y algún otro punto aislado, la mayor parte del dominio vaqueiro ofrece un correlato sordo del tipo [č̣] (= [uveča] 'oveja'), con diferentes matizaciones fónicas en la realización ¹.

En cuanto a las articulaciones sordas, las del Sur de Italia están aún sin justificar históricamente. Las asturianas supone Menéndez-Pidal que son efecto del ensordecimiento general que se extiende a partir del siglo XVI en las consonantes continuas y africadas *s, z, j*, ensordecimiento que ocurre lo mismo en castellano que en leonés, en gallego, en aragonés y en catalán. Sin embargo, queda aún por explicar por qué tal ensordecimiento no afectó a los resultados de los mismos grupos *-ly-*, *-c'l-* del resto del dominio leonés, del castellano, etc., habiendo afectado la innovación únicamente a una de las zonas más extremadamente conservadora. Eso pudiera hacernos pensar que tal ensordecimiento no sea emparejable al de las consonantes *s, z, j*, y que por lo tanto el fenómeno vaqueiro tenga otras causas y tal vez mayor antigüedad. Respecto a los dialectos mozárabes, la variante sorda que he supuesto hipotéticamente, creo que estaría en relación con el fenómeno general de ensordecimiento, por influjo del árabe, de toda clase de consonantes sonoras. Tal fenómeno ha sido puesto de relieve en diferentes ocasiones y especialmente por A. Steiger ², lo que hace innecesario insistir sobre él. Lo que es evidente es que, en todos los casos de la Romania, la solución sorda representa una etapa posterior a la sonora. La solución originaria para un grupo *-ly-*, *c'l-* tiene que ser un resultado sonoro siendo el ensordecimiento una evolución secundaria. Este carácter de neologismo, frente al resultado sonoro conservador, es el que le presta su condición de vulgarismo rechazable, que he señalado para los dialectos mozárabes, y que desprestigia también a la *ch* vaqueira frente a las soluciones sonoras colindantes.

Finalmente, la supuesta realización sorda, del tipo [č̣] de los dialectos mozárabes descartaría, por otros caminos, la influencia castellana, sostenida para las formas transcritas por lo árabes con چ [č̣] o چ̣ [č̣č̣], pues bajo

1. R. Menéndez-Pidal, *El dialecto leonés*, nueva edición, Oviedo, 1962, págs. 72-74 ; L. Rodríguez-Castellano, *Aspectos del bable Occidental*, Oviedo, 1954, págs. 172-177.

2. Véase principalmente A. Steiger, *Zur Sprache der Mozaraber*, en « Sache, Ort und Wort. Festschrift Jakob Jud », Genève-Zürich-Erlenbach, 1943, págs. 659-660, etc.

tales grafías no se encubriría un sonido emparejable a la *j* del antiguo castellano, con lo que quedaría probado una vez más la autoctonía de las formas mozárabes.

Resumen y conclusiones.

Llegados al final, este trabajo puede resumirse en la siguientes conclusiones :

1º Los resultados de -ll- latinas no debían mantenerse en los dialectos mozárabes en la realización geminada originaria, sino que habrían llegado a un resultado palatal, como prueban las confusiones esporádicas con otras grafías que representan indiscutiblemente sonidos palatales procedentes de -ly-, -c'l-.

2º Consecuentemente, las continuaciones mozárabes de -ll-, de una parte, y de -ly- -c'l-, de otra, representan, sin duda, dos sonidos palatales claramente diferenciados fonéticamente y fonológicamente.

3º Como parece inducirse de las transcripciones mismas que utilizan los árabes, estos sonidos palatales, no confundibles, serían tal vez, en representación fonética aproximada, [l] para -ll- v [dʲ] o [dʲy] para -ly-, -c'l-, teniendo en cuenta que dentro de los tipos fonéticos que aquí represento caben matizaciones muy variadas cuya precisión resulta imposible. La oposición, pues, estaría representada en realizaciones del tipo [kabaɭu] ∞ [fidʲu] o [fiʲdʲy].

4º Al lado de la solución [dʲ], o [dʲy], para -ly-, -c'l-, debió existir en los dialectos mozárabes una realización poco prestigiada, que representa un vulgarismo cronológicamente posterior.

5º Tal realización, ejemplificada en numerosos casos, sin duda no representa en los dialectos mozárabes un castellanismo, emparejable a la pronunciación antiguo-española de la *j*.

6º Por el contrario, esta variante vulgar mozárabe, para la realización de -ly-, -c'l-, posiblemente representa un sonido palatal, africado, sordo, del tipo [č], correlato de la realización sonora [dʲ] estimada como más correcta.

7º El ensordecimiento mozárabe del resultado originariamente sonoro, podría estar en realación con la tendencia en este dialecto, por influjo del superestrato árabe, a ensordecer toda clase de consonantes sonoras.

Universidad de Oviedo.

Universidad de Munich.

Alvaro GALMÉS DE FUENTES.